

ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN THẺ VISA GHI NỢ NGÂN HÀNG HONG LEONG **TERMS & CONDITIONS HONG LEONG VISA DEBIT CARD**

Các Điều Khoản và Điều Kiện dành cho thẻ Visa ghi nợ của Ngân hàng TNHH MTV Hong Leong Việt Nam (“HLBVN”) này (“**Điều Khoản và Điều Kiện**”) cùng với các thông tin xác thực của Chủ Thẻ được ghi nhận trong đề nghị cung cấp dịch vụ ngân hàng của Chủ Thẻ và Thẻ Ghi nợ do HLBVN phát hành sẽ tạo thành Hợp đồng phát hành và sử dụng Thẻ Ghi Nợ giữa Chủ Thẻ và HLBVN. Chủ Thẻ theo đây đồng ý rằng bằng việc đăng ký sử dụng Thẻ Ghi Nợ, Chủ thẻ đồng ý với và chịu sự ràng buộc bởi Điều Khoản và Điều Kiện này.

*These Terms and Conditions (“**Terms and Conditions**”) accompanied with the Cardholder’s identity information provided in the Cardholder’s banking application and Debit Card issued by Hong Leong Bank Vietnam Limited (“HLBVN”) constitute an agreement between the Cardholder and HLBVN for the issuance and use of the Debit Card. Upon applying for the Debit Card and using the Debit Card, the Cardholder accepts the Terms and Conditions set out below and will be bound by them.*

Điều Khoản và Điều Kiện này được đọc cùng và là một phần không thể tách rời của Điều Khoản và Điều Kiện chung về Tài khoản của HLBVN, Điều Khoản và Điều Kiện Dịch vụ Ngân hàng Điện tử HLB Connect và quy định khác có liên quan do HLBVN ban hành.

These Terms and Conditions are to be read together as a whole with the General HLBVN Terms and Conditions of Accounts, Terms and Conditions for HLB Connect and any other relevant terms and conditions, as well as other rules and regulations binding on HLBVN for providing this Service.

1. Định nghĩa và Giải thích *Definitions and Interpretation*

Dưới đây là các định nghĩa được sử dụng trong Điều Khoản và Điều Kiện này trừ khi có quy định khác:

The following definitions apply unless otherwise stated:

- 1.1. “**Tài Khoản**” có nghĩa là tài khoản hoặc các tài khoản thanh toán mà Chủ Thẻ đã mở hoặc có thể mở tại HLBVN vào bất kỳ thời điểm nào và được HLBVN liên kết với Thẻ Ghi Nợ để thực hiện các Giao Dịch Thẻ.

“Account” means the payment account or accounts which the Cardholder has or may have with the HLBVN at any time and from time to time and shall be linked by the Bank to a Debit Card to make Card Transaction.

- 1.2. “**Đơn Vị Chấp Nhận Thẻ (ĐVCNT)**” có nghĩa là bất kỳ đơn vị, doanh nghiệp cung ứng hàng hóa, dịch vụ và các đại lý của họ đồng ý chấp nhận Thẻ Ghi Nợ theo Hợp Đồng Đại Lý hoặc thẻ đồng thương hiệu VISA theo thỏa thuận hợp tác với VISA làm phương tiện thanh toán.

“Acceptance Merchant” means any retailer or corporation providing the goods and/or services which pursuant to a Merchant Agreement agrees to accept or cause its outlets to accept the Debit Card for payment or pursuant to a legal arrangement with VISA agree to accept or cause its outlets to accept the facilities offered by co-branded VISA for payment.

- 1.3. “**Cơ Quan Có Thẩm Quyền**” có nghĩa là bất kỳ cơ quan Nhà nước hoặc cơ quan thuế.

“Appropriate Authority” means any government or taxing authority.

- 1.4. “**ATM**” là máy giao dịch tự động của HLBVN hoặc của bất kỳ thành viên của Tổ chức thẻ VISA quốc tế mà Chủ Thẻ có thể sử dụng để thực hiện các giao dịch rút tiền, chuyển khoản hoặc thực hiện các giao dịch được phép khác.

“ATMs” means the automated teller machines installed by HLBVN or any member of VISA International which can be used by cardholders to withdraw money, transfer money or execute other available services.

- 1.5. **“Ngày Làm Việc”** có nghĩa là một ngày mà Ngân hàng mở cửa làm việc tại Việt Nam trừ các ngày nghỉ, lễ theo quy định của ngành ngân hàng, của Nhà nước và ngày nghỉ khác, tùy từng trường hợp áp dụng.
“Business Day” means a day on which the Bank is open for business in Vietnam, as the case may be, except for public, bank holidays or other holidays.
- 1.6. **“Chủ Thẻ”** có nghĩa là khách hàng cá nhân được HLBVN phát hành Thẻ Ghi Nợ để sử dụng.
“Cardholder” means an individual customer to whom HLBVN shall issue the Debit Card for his/her own use.
- 1.7. **“Số Thẻ”** là một dãy số của Thẻ Ghi Nợ gồm 16 chữ số được ghi trên mặt trước của Thẻ Ghi Nợ và không xác định trực tiếp (các) số tài khoản được liên kết với thẻ.
“Card Number” shall mean a series of number for the Card containing 16 figures shown in the front of Card and does not directly identify the account number(s) to which the card is/are linked.
- 1.8. **“Giao Dịch Thẻ”** là các giao dịch có hiệu lực do việc sử dụng Thẻ Ghi Nợ ở cả trong và ngoài nước. Giao dịch thẻ bao gồm nhưng không giới hạn rút tiền mặt tại ATM, mua hàng hóa bán lẻ, giao dịch trực tuyến, Giao Dịch Không Tiếp Xúc (nếu áp dụng) và các giao dịch khác phù hợp với pháp luật trong từng thời kỳ.
“Card Transaction” means transaction effected by the use of Debit Card for both local and overseas transactions. Card Transaction shall include but not limited to cash withdrawal at ATMs, retail purchases, online transactions, Contactless Transactions (where applicable) and other transactions in accordance with laws from time to time.
- 1.9. **“Mã Số Xác Định Thẻ (CVV)”** có nghĩa là mã số bảo mật gồm 03 chữ số ở mặt sau Thẻ Ghi Nợ được xem là mã bảo mật định danh Chủ Thẻ trong các Giao Dịch Thẻ.
“Card Verification Value (CVV)” shall mean the security code comprising 3 figures on the back of the Debit Card for the purpose of establishing the Cardholder’s identity in the Card Transaction.
- 1.10. **“Giao Dịch Không Tiếp Xúc”** là phương thức thanh toán nhanh và dễ dàng thông qua nhận diện tần số radio (RFID) theo đó việc thanh toán được thực hiện bằng cách chạm/vẫy nhẹ Thẻ Ghi Nợ lên một thiết bị đọc thẻ được bảo mật.
“Contactless Transaction” means a fast and easy payment method that uses radio-frequency identification (RFID) for making payment by tapping/waving the Debit Card over a secured reader.
- 1.11. **“Số Dư Hiện Tại”** là số dư hiện tại gần nhất hoặc số tiền mặt đang có trong Tài Khoản của Chủ Thẻ.
“Current Balance” means the most recent balance or cash available in the Account of the Cardholders.
- 1.12. **“Trung Tâm Dịch vụ Khách Hàng”** là trung tâm dịch vụ khách hàng của HLBVN, hoạt động 24/7 nhằm phục vụ, hướng dẫn và phản hồi các thắc mắc của khách hàng thông qua số điện thoại 1900 633 068.
“Contact Center” is HLBVN’s customer service center to perform serving, guiding and responding customers’ questions via telephone number 1900 633 068, operating 24 hours per day and 7 days per week.
- 1.13. **“Thẻ Ghi Nợ”** là thẻ ghi nợ mang tên và/hoặc thương hiệu VISA, do HLBVN phát hành, cho phép Chủ Thẻ thực hiện các giao dịch thẻ và bất kỳ yêu cầu về việc thay đổi, thay thế hoặc phát hành thẻ mới phù hợp với Điều Khoản và Điều kiện này.
“Debit Card” means a debit card bearing the name Visa and/or the service mark of Visa issued by HLBVN allowing Cardholder to conduct card transactions and any substitution, replacements or renewals thereof under Terms and Conditions as prescribed herein.
- 1.14. **“Sự Kiện Bất Khả Kháng”** có nghĩa là bất kỳ sự kiện nào vượt quá khả năng kiểm soát hợp lý của một bên nhằm ngăn chặn hoặc trì hoãn việc thực hiện hoặc tuân thủ nghĩa vụ của bên đó theo Điều khoản và Điều kiện này bao gồm nhưng không giới hạn thiên tai,

chiến tranh, thù địch, xâm lược, ngoại xâm, nổi loạn, cách mạng, nội chiến, đình công, thay đổi pháp luật, hành động hay yêu cầu của cơ quan Nhà nước có thẩm quyền.

“Force Majeure Event” means any event not within the reasonable control of a party which prevents or delays such party’s performance or observance of its obligations under this Terms and Conditions such as any act of God, war, hostilities, invasion, act of foreign enemies, rebellion, revolution, civil war, strike, lock-out, change of laws and regulations, action or request of competent authorities.

- 1.15. **“HLBVN”** hoặc **“Ngân Hàng”** có nghĩa là Ngân hàng trách nhiệm hữu hạn một thành viên Hong Leong Việt Nam và bao gồm tất cả các chi nhánh, phòng giao dịch và những người kế vị và người nhận chuyển nhượng của HLBVN.

“HLBVN” or “Bank” means Hong Leong Bank Vietnam Limited and includes all its branches, transaction office, successors-in-title and assigns in respect of rights and obligations of HLBVN.

- 1.16. **“HLB Connect”** nghĩa là dịch vụ ngân hàng điện tử do HLBVN cung cấp thông qua Ngân hàng Trực Tuyến HLB Connect hay Ứng Dụng HLB Connect hoặc bất kỳ phương tiện điện tử khác do HLBVN quy định theo từng thời kỳ và phù hợp với Điều khoản và Điều kiện Dịch vụ Ngân hàng Điện tử HLB Connect.

“HLB Connect” means digital banking service provided by HLBVN through Hong Leong Online Banking or HLB Connect Application or any other electronic device as HLBVN’s description from time to time and in accordance with the Terms and Conditions of HLB Connect Digital Banking Service.

- 1.17. **“Mã PIN” (Số xác thực cá nhân)** là một chuỗi mật mã bằng số được tạo ra bởi Chủ Thẻ theo quy trình quy định để thực hiện Giao Dịch Thẻ.

“PIN” (Personal Identification Number) means a numeric password which is created by Cardholder as prescribed process for Card Transaction.

- 1.18. **“Thiết bị thanh toán” (POS)** gồm POS và POS di động (mPOS) có nghĩa là thiết bị điện tử mà Chủ Thẻ có thể sử dụng để đọc Thẻ Ghi Nợ và xử lý trực tuyến các giao dịch thẻ tại ĐVCNT.

“Point of sale” (POS) includes POS and mobile POS (mPOS) means an electronic device that the Cardholder may use for read the Card and settles online those card transactions performed at the Acceptance Merchant.

- 1.19. **“Ngày Thanh Toán”** là ngày ghi nợ vào Tài Khoản của Chủ thẻ để thanh toán Giao Dịch Thẻ.

“Posting Date” means the date on which any Card Transaction is debited to the Cardholder’s Account.

- 1.20. **“Chính sách bảo mật”** là các nguyên tắc và chính sách của HLBVN liên quan tới việc thu thập, sử dụng và lưu trữ thông tin cá nhân của các khách hàng hiện tại và khách hàng tiềm năng thực hiện giao dịch với HLBVN, chính sách này có thể được thay đổi theo từng thời điểm và được báo trên trang điện tử của HLBVN hoặc bất kỳ phương tiện nào khác HLBVN xét thấy phù hợp theo từng thời kỳ.

“Privacy Policy” means HLBVN’s policies and principles pertaining to the collection, use and storage of personal information of existing and prospective individuals and entities dealing with HLBVN as may be amended from time to time and made available at the HLBVN’s website or in such manner as HLBVN deems appropriate from time to time.

- 1.21. **“Giao Dịch Mua Hàng”** là các giao dịch có hiệu lực bằng cách sử dụng Thẻ Ghi Nợ tại các ĐVCNT nơi mà Thẻ Ghi Nợ được chấp nhận thanh toán trong và ngoài nước bao gồm các giao dịch mua hàng trực tuyến và/hoặc tại các điểm thanh toán (POS), không bao gồm giao dịch rút tiền mặt, chuyển khoản, trả phí thường niên và các Dịch vụ/các khoản phí khác do HLBVN quy định trong từng thời kỳ và được thông báo đến khách hàng.

“Retail Purchase Transaction” means transaction effected on the Debit Card at the Acceptance Merchant where the Debit Card can be accepted for payment locally and overseas including Online Purchases, POS

(Point of Sale) Transactions, and excluding cash withdrawals, fund transfer, annual fees payment and other Services/miscellaneous fees as defined by HLBVN from time to time with prior notice.

- 1.22. **“Mã Số Bảo Mật”** là các mã số bảo mật do HLBVN cấp hoặc do Chủ Thẻ xác lập bao gồm các mã PIN (cho các giao dịch tại ATM), mật khẩu dùng một lần (OTP) dùng cho Hong Leong Connect, CVV và tên đăng nhập, mật khẩu, số xác định cá nhân, mã số xác thực điện tử hoặc bất kỳ loại mã bảo mật khác do HLBVN phát hành theo từng thời kỳ để truy cập vào tất cả hoặc bất kỳ Dịch vụ nào. Việc tham chiếu đến **“Mã Số Bảo Mật”** được hiểu là mã bảo mật hay các mã bảo mật áp dụng đối với Dịch vụ tương ứng phù hợp ngữ cảnh yêu cầu.

“Security Codes” means the security codes given by HLBVN to and/or created by the Cardholder for access to the respective Services comprising of the PIN (for ATMs Services), OTP (for HLB Connect), CVV, and includes any other user name, password, personal identification number, digital certificate or any other security codes as HLBVN may issue from time to time for access to all or any of the Services and reference to the term “Security Codes” shall mean the security code or codes relevant to the respective Services as the context shall require.

- 1.23. **“Dịch vụ”** là dịch vụ được cung cấp bởi HLBVN để hỗ trợ cho các Giao Dịch Thẻ, thanh toán hóa đơn và các dịch vụ điện tử, kỹ thuật số hoặc các dịch vụ khác do HLBVN cung cấp theo từng thời kỳ cho phép Chủ Thẻ thực hiện giao dịch ngân hàng và giao dịch khác. Các Dịch vụ này có thể được HLBVN sửa đổi, bổ sung hoặc ngừng cung cấp bất kỳ lúc nào và theo từng thời kỳ bằng việc gửi thông báo trước **bảy (07)** ngày.

“Services” means the services provided by HLBVN to facilitate the Card Transaction, Bill Payment Services or any other electronic, digital or other such new or additional services offered by HLBVN from time to time to enable the Cardholder to perform banking and other transactions and such Services may be supplemented, varied or withdrawn by HLBVN at any time and from time to time by giving seven (07) calendar days’ prior notice.

- 1.24. **“Sao Kê”** là bảng kê chi tiết lịch sử giao dịch hợp lệ của Thẻ Ghi Nợ do Chủ Thẻ yêu cầu phát hành trên cơ sở thanh toán phí phát hành bản in sao kê hoặc Chủ Thẻ có thể xem sao kê miễn phí thông qua dịch vụ ngân hàng điện tử của HLBVN, cụ thể như HLB Connect và/hoặc các phương tiện điện tử khác do HLBVN cung cấp theo từng thời kỳ hoặc hóa đơn giao dịch được in ra từ ATM.

“Statement” means a statement reflecting the transactions effected using the Debit Card which the Cardholder may obtain subject to payment of fee for printed Statement, or which is accessible free of charge via HLBVN’s digital banking services, i.e. HLB Connect and/or through such other electronic medium as supported by HLBVN from time to time or transaction slip generated from the ATMs.

- 1.25. **“Biểu Phí Thẻ”** là biểu phí dịch vụ áp dụng đối với Thẻ Ghi Nợ do HLBVN ban hành trong từng thời kỳ và được công bố trên trang điện tử <https://www.hlbank.com.vn> and và/hoặc tại chi nhánh/phòng giao dịch của HLBVN.

“Tariff” means a list of fees and/or charges applied to the Debit Card by HLBVN from time to time and publicized on its website at <https://www.hlbank.com.vn> and/or branch/transaction office.

- 1.26. **“Thuế”** có nghĩa là bất kỳ khoản thuế, phí, lệ phí, khoản khấu trừ trong hiện tại hoặc tương lai, trực tiếp hoặc gián tiếp phát sinh trong hay ngoài nước Việt Nam do Cơ Quan Có Thẩm Quyền thu, bao gồm nhưng không giới hạn, bất kỳ thuế áp dụng đối với hàng hóa và dịch vụ (“Thuế GTGT”) và các loại thuế khác dưới bất kỳ tên gọi nào, và bất kỳ mức thuế, các khoản phạt tương ứng.

“Tax” means any present or future, direct or indirect, Vietnam or foreign tax, levy, impost, duty, charge, fee, deduction or withholding of any nature, that is imposed by any Appropriate Authority, including, without limitation, any consumption tax such as the goods and services tax (“VAT”) and other taxes by whatever name called, and any interest, fines or penalties in respect thereof.

- 1.27. **“Ngày Giao Dịch”** là ngày Giao Dịch Mua Hàng được thực hiện bằng việc sử dụng Thẻ Ghi Nợ tại ĐVCNT chấp nhận thanh toán Thẻ Ghi Nợ.
“Transaction Date” means the date on which any Retail Purchase Transaction is affected using the Debit Card at the Acceptance Merchant where the Debit Card can be accepted for payment.
- 1.28. **“Biên Nhận Giao Dịch”** là các hóa đơn, mẫu hoặc chứng từ thanh toán liên quan được cung cấp cho/bởi HLBVN bởi/cho ĐVCNT hoặc được in ra từ ATM nhằm mục đích ghi nhận, xác nhận và làm bằng chứng mua hàng hoặc các giao dịch khác được thực hiện bởi Chủ Thẻ thông qua việc sử dụng Thẻ Ghi Nợ để ghi nợ vào Tài Khoản hoặc xác nhận được cung cấp cho Chủ Thẻ khi phát sinh giao dịch tài chính thông qua Hong Leong Connect.
“Transaction Receipt” means the relevant payment slips, forms or papers supplied to/by HLBVN to/by the Acceptance Merchants or generated by the ATMs for the purpose of recording, confirming and evidencing purchases or other transactions performed by the Cardholder through the use of the Debit Card to be charged and debited from the Account or the confirmation provided to the Cardholder for financial transactions incurred via HLB Connect.
- 1.29. **“Ngày Hết Hạn”** là ngày hết hạn sử dụng của thẻ được in trên Thẻ Ghi Nợ.
“Valid Thru Date” means the expiry date printed on the Debit Card.
- 1.30. **“VISA”** hoặc **“Tổ chức thẻ VISA Quốc tế”** có nghĩa là Tập đoàn Visa, là đơn vị hợp tác với HLBVN để HLBVN phát hành Thẻ Ghi Nợ có mã tổ chức phát hành thẻ (BIN) do Tổ chức thẻ Quốc tế (ICO) cấp phù hợp với các quy định của pháp luật Việt Nam và cam kết quốc tế.
“VISA” or “VISA International” means Visa Corp., an organization that cooperated with HLBVN whereas HLBVN will issue the Card with identification number /codes (BIN) issued / determined by ICO in accordance with Vietnamese law provisions and international commitments.

2. **Quyền và Trách nhiệm của Chủ Thẻ** *Rights and Responsibilities of the Cardholder*

- 2.1. Bằng việc sử dụng Thẻ Ghi Nợ, Chủ Thẻ đồng ý thực hiện và tuân thủ Điều Khoản và Điều Kiện này, các điều khoản quy định trong đây có thể được HLBVN thay đổi theo từng thời kỳ và sẽ thông báo bảy (7) ngày trước khi áp dụng. Các thông báo thay đổi hoặc sửa đổi Điều Khoản và Điều Kiện sẽ được gửi theo phương thức hay hình thức phù hợp tùy theo quyết định của HLBVN.
By using the Debit Card, the Cardholder agrees to be fully bound by these Terms and Conditions set out herein and as may be varied by HLBVN from time to time by giving prior notice seven (7) calendar days. Notice of such variation or amendment will be communicated to Cardholders in any form or method as HLBVN may prescribe.
- 2.2. Chủ Thẻ cam kết thực hiện tất cả các biện pháp cần thiết nhằm bảo đảm và ngăn ngừa việc sử dụng trái phép, bị giả mạo, sử dụng bất hợp pháp Mã Số Bảo Mật và Thẻ Ghi Nợ cho các Dịch vụ hoặc bất kỳ nội dung nào như vậy, bao gồm nhưng không giới hạn các nội dung sau:
The Cardholder shall take all precautions to ensure and prevent unauthorized, fraudulent and unlawful use of the Debit Card for the Services or any part of them and the Cardholder’s Security Codes including but not limited to the following:
- 2.2.1. Các Mã Số Bảo Mật phải được bảo mật và chỉ được sử dụng bởi chính Chủ Thẻ. Chủ Thẻ phải thay đổi Mã Số Bảo Mật ngay khi nhận được. Trong trường hợp Mã Số Bảo Mật không được phát hành cho Chủ Thẻ, Chủ Thẻ sẽ được hướng dẫn để thiết lập Mã Số Bảo Mật của riêng mình để đăng nhập sử dụng Dịch vụ.
That the Security Codes must be kept secret and the Security Code once received by the Cardholder must be changed immediately after the Cardholder has received and read them and

may only be used by the Cardholder and no one else. If a Security Code is not issued to the Cardholder, the Cardholder will be advised to create his/her own Security Code as a condition for access to the Services.

- 2.2.2. Không ai khác ngoài Chủ thẻ mới có quyền đăng nhập Mã Số Bảo Mật để thực hiện bất kỳ Giao Dịch Thẻ và Mã Số Bảo Mật không được viết ra dưới bất kỳ hình thức nào hoặc phương thức nào bao gồm nhưng không giới hạn email chưa được đăng ký hoặc bất kỳ trang thông tin điện tử nào ngoài trang thông tin điện tử chính thức của HLBVN mà những trang này có thể được can thiệp, quản lý bởi, bị lưu trữ hoặc bị tiết lộ hoặc bị phơi bày cho bất kỳ người nào (bao gồm chính nhân viên của HLBVN) trong bất kỳ ngữ cảnh hay thời điểm nào.

That no one other than the Cardholder has access or is able to have access to the Security Codes to enable him/her to carry out any Card Transactions through any of the Services and the Security Codes are not written down in any form or manner including but not limited to unsolicited e-mails or on any website other than the official HLBVN's Website which may be deciphered by third party or kept together or disclosed or exposed to any person (including the employees of HLBVN) under any circumstances or at any time.

- 2.2.3. Chủ Thẻ không được tiết lộ Mã Số Bảo Mật cho bất kỳ ai khác trong mọi trường hợp hoặc theo bất kỳ phương thức nào cho dù tự nguyện hay không và phải thực hiện tất cả phương pháp để đảm bảo không để bất kỳ ai khác biết được Mã Số Bảo Mật. Chủ Thẻ hiểu và đồng ý rằng việc không thực hiện đúng yêu cầu bảo mật này có thể dẫn đến hậu quả của việc Thẻ Ghi Nợ bị trộm và/hoặc sử dụng trái phép và HLBVN sẽ không chịu trách nhiệm trong trường hợp trên. Chủ Thẻ sẽ ngay lập tức báo cáo HLBVN khi Mã Số Bảo Mật bị mất hay bị tiết lộ. Chủ thẻ có trách nhiệm bồi thường và miễn trừ HLBVN khỏi bất kỳ trách nhiệm và khiếu nại phát sinh từ các giao dịch trái phép này.

The Cardholder must not disclose the Security Code to any person under any circumstances or by any means whether voluntarily or otherwise and must take all care to prevent the Security Code from becoming known to any other person. The Cardholder understands and agrees that failure to comply with this requirement may expose the Cardholder to the consequences of theft and/or unauthorized use of the Debit Card, for which HLBVN will not be liable. The Cardholder must report a breach of Security Code or the loss of a Security Code to HLBVN as soon as reasonably practicable, upon the Cardholder becoming aware of the breach or loss respectively. The Cardholder hereby undertakes to indemnify HLBVN and to hold HLBVN free from all claims and liabilities from all parties whomsoever, arising from such unauthorized use.

- 2.2.4. Chủ Thẻ phải thường xuyên và cẩn trọng kiểm tra và đối chiếu Số Dư Hiện Tại, Sao kê và Giao Dịch Thẻ và kiểm tra trước mỗi khi gửi chỉ thị đến HLBVN. Chủ Thẻ sẽ ngay lập tức thông báo cho HLBVN khi phát hiện bất kỳ giao dịch trái phép, giả mạo, vi phạm pháp luật, các lỗi hoặc sai số trong Tài Khoản.

That Current Balance, Statement and Card Transactions are regularly and carefully checked and monitored by the Cardholder and are checked each time prior to issuing any instructions to HLBVN. The Cardholder shall immediately inform HLBVN of any unauthorized, fraudulent, unlawful transaction, error or discrepancy in the Account.

- 2.2.5. Chủ Thẻ đảm bảo số dư có trong Tài Khoản đủ để thực hiện các Giao Dịch Thẻ.

The Cardholder shall ensure that there are sufficient funds available in the Account to perform any of the Card Transactions by the Cardholder.

- 2.2.6. Chủ Thẻ được yêu cầu tự tạo mã PIN của mình thông qua HLB Connect vào lần truy cập đầu tiên. Sau đó, Chủ Thẻ có thể thay đổi Mã PIN thông qua HLB Connect hoặc tại ATM. Chủ Thẻ phải che bàn phím máy ATM khi nhập Mã PIN tại ATM. Chủ Thẻ đảm bảo không để lộ Mã PIN cho bất kỳ bên thứ 3 nào và sẽ

chịu trách nhiệm với HLBVN đối với bất kỳ khoản ghi nợ vào Tài khoản tại HLBVN phát sinh từ bất kỳ các Giao Dịch Thẻ được thực hiện trái phép.

The Cardholder is required to create their own PIN via HLB Connect at the first time of accession. Subsequently, the Cardholder could change their PIN via HLB Connect or at ATMs. The Cardholder must cover the ATMs keypad when entering PIN at ATMs. The Cardholder undertakes not to disclose the PIN to any third party and shall be liable to HLBVN for any debit entry in the Account with HLBVN arising from any unauthorized Card Transactions.

- 2.2.7. Để thực hiện Giao Dịch Thẻ bằng việc sử dụng Thẻ Ghi Nợ tại bất kỳ ĐVCNT nào, Chủ Thẻ phải (i) ký tên lên Biên Nhận Giao Dịch được in ra bởi ĐVCNT; (ii) nhập Mã PIN vào máy POS; hoặc (iii) thực hiện Giao Dịch Không Tiếp Xúc. Biên Nhận Giao Dịch hoặc bất kỳ chứng từ giao dịch nào có chữ ký của Chủ Thẻ (nếu áp dụng) là một bằng chứng ràng buộc và cuối cùng đối với Giao Dịch Thẻ và số tiền trên đó là đã được thực hiện một cách hợp lệ và Chủ Thẻ chịu trách nhiệm đối với số tiền giao dịch được ghi nhận trên các chứng từ đó theo Điều Khoản và Điều kiện này. Trong trường hợp mua hoặc sử dụng Thẻ Ghi Nợ thông qua giao dịch trực tuyến hoặc các giao dịch không yêu cầu chữ ký, Chủ Thẻ đồng ý rằng xác nhận giao dịch và/hoặc chấp nhận giao dịch được thông báo bởi ĐVCNT hoặc các đơn vị liên kết của ĐVCNT được coi là bằng chứng giao dịch hợp lệ và Chủ Thẻ sẽ chịu trách nhiệm đối với các giao dịch đó theo như Điều Khoản và Điều kiện này.

To effect Card Transactions using the Debit Card at any Acceptance Merchant, the Cardholder may authorize the Card Transactions by (i) signing on the Transaction Receipt prepared by the Acceptance Merchant; (ii) inserting PIN at the Point of Sales terminal; or (iii) performing Contactless Transactions. HLBVN's receipt of the Transaction Receipt or any return document with the Cardholder's signature (where applicable) shall form binding and conclusive proof that the Card Transaction and the amount recorded thereon were properly incurred and the Cardholder shall be bound by such transactions incurred in accordance with these Terms and Conditions. In the event purchases or usage of the Debit Card are made via online transactions or non-signature based transactions including and not limited to hotel booking, online transactions, the Cardholder agrees that confirmation receipts and/or acceptance issued by any Acceptance Merchant or its affiliates for such transactions shall be deemed satisfactory documentary evidence of use and the Cardholder must adhere to these Terms and Conditions.

- 2.2.8. Bất kể điều khoản 2.2.7 nói trên, chữ ký/PIN không phải là điều kiện tiên quyết duy nhất ràng buộc trách nhiệm của Chủ Thẻ đối với Dịch vụ được cung cấp. Chủ Thẻ còn chịu trách nhiệm đối với các Giao Dịch Thẻ mà trên cơ sở thỏa mãn tài liệu chứng minh giao dịch, HLBVN cho rằng việc không có hay thiếu chữ ký/nhập PIN là do bản chất giao dịch và/hoặc phương thức giao dịch được sử dụng hoặc bỏ qua phần của Chủ Thẻ, và/hoặc Đơn Vị Chấp Nhận Thẻ và ngân hàng thành viên của VISA.

Notwithstanding the provision set out in Clause 2.2.7 above, the signature/PIN shall not be the only condition precedent to the liability of the Cardholder in respect of Services supplied, and the Cardholder shall be liable for Card Transactions if HLBVN is of the opinion, based on satisfactory documentary evidence, that the non-execution of the signature or the omission of a signature/PIN insertion is due to the nature and/or mode of the transaction used or due to an oversight on part of the Cardholder and/or Acceptance Merchant and VISA member banks.

- 2.2.9. Chủ Thẻ tuân thủ các yêu cầu và hướng dẫn sử dụng Thẻ Ghi Nợ do HLBVN phát hành theo từng thời kỳ về các Dịch vụ cung cấp cho Chủ Thẻ.

The Cardholder shall comply with all requirements, directions, instructions and guidelines for use of the Debit Card issued by HLBVN from time to time in respect of all Services to the Cardholder.

- 2.2.10. Chủ Thẻ đồng ý sẽ ký lên mặt sau phần chữ ký hợp lệ của Thẻ Ghi Nợ của Chủ Thẻ ngay khi nhận được thẻ và trước khi bắt đầu sử dụng, việc này nhằm ngăn chặn việc sử dụng thẻ trái phép và chữ ký trên Thẻ Ghi Nợ phải trùng khớp với chữ ký đã đăng ký tại HLBVN.
The Cardholder agrees to sign his/her Debit Card on the reverse of the Debit Card as soon as he/she receives it and before using it, as a means of preventing unauthorized use of the Debit Card and the signature on the Card must match the signature registered with HLBVN.
- 2.2.11. Thẻ Ghi Nợ chỉ có hiệu lực cho đến Ngày Hết Hạn của thẻ. Chủ Thẻ đảm bảo rằng Thẻ Ghi Nợ sẽ bị hủy ngay sau khi hết hạn bằng cách cắt thẻ làm đôi theo đường chéo (cắt ngang phần chip) và gửi lại HLBVN để phát hành thẻ mới. HLBVN sẽ gửi email/tin nhắn SMS khi thẻ hết hạn hoặc phát hành thẻ mới cho Chủ thẻ để thay thế thẻ cũ (nếu có).
The Debit Card is valid only up to the Valid Thru Date. The Cardholder shall ensure that as soon as the Debit Card expires, it is destroyed, by cutting it diagonally in half (cross-cutting the chip) and to return it to HLBVN for replacement of Debit Card. HLBVN will send e-mail/SMS on the card expiration/ renewal to the Cardholder for Card replacement if any.
- 2.2.12. Thẻ Ghi Nợ không được sử dụng sau khi bị hủy, hết hạn hoặc thu hồi hoặc Chủ Thẻ chấm dứt tư cách Chủ Thẻ của HLBVN.
The Debit Card shall not be used after its cancellation, expiry, or withdrawal or upon the Cardholder ceasing to be HLBVN's Cardholder.
- 2.2.13. Chủ Thẻ sẽ không sử dụng Thẻ Ghi Nợ để rút tiền mặt, thanh toán hoặc chuyển khoản khi số dư trong Tài Khoản không còn đủ để thực hiện giao dịch. Giao dịch trên sẽ bị từ chối nếu số dư trong Tài Khoản còn đủ để thực hiện giao dịch.
The Cardholder shall not use the Debit Card for withdrawal of cash, payment or fund transfer unless there are sufficient funds in the Account. Any withdrawal of cash, payment or fund transfer shall be rejected if there are insufficient funds in the Account.
- 2.2.14. Các Giao Dịch Thẻ được thực hiện tại Đơn Vị Chấp Nhận Thẻ sẽ bị từ chối khi số dư trong Tài Khoản không còn đủ để thực hiện giao dịch.
In the event of insufficient funds in the Account, all Card Transactions at the Acceptance Merchant will be rejected.
- 2.2.15. Nếu Chủ Thẻ không cung cấp bất kỳ thông tin theo yêu cầu hợp lý của HLBVN hay Chủ Thẻ thu hồi/rút bất kỳ chấp thuận cần thiết để HLBVN thực hiện, trao đổi thông tin nhằm mục đích cung cấp Dịch Vụ cho Chủ Thẻ theo Điều khoản và Điều kiện này hay HLBVN có bất kỳ nghi ngờ rằng Thẻ/Tài Khoản đang được sử dụng cho mục đích rửa tiền, tài trợ khủng bố, lừa đảo hay bất kỳ hoạt động hoặc hành vi bất hợp pháp hay vi phạm bất kỳ hướng dẫn, quy định pháp luật nào, thì HLBVN sẽ có quyền không cung cấp bất kỳ dịch vụ mới cũng như không tiếp tục cung cấp một phần hay toàn bộ Dịch Vụ đối với Chủ Thẻ, HLBVN cũng có toàn quyền chấm dứt hay tạm ngưng hoạt động Thẻ/Tài Khoản và chấm dứt quan hệ kinh doanh với Chủ Thẻ và/hoặc có thể thực hiện bất kỳ hành động cần thiết nhằm tuân thủ quy định pháp luật hiện hành và quy định nội bộ của HLBVN.
If the Cardholder fails to provide any information that HLBVN reasonably request, or withhold/withdraw any consents which HLBVN may need to process, transfer or disclose for the purpose of providing the Service accordingly to these Terms and Conditions or HLBVN has suspicions or suspects that the Card/Account is used for money laundering, financing of terrorism or other fraudulent or illegal schemes or activities or is in breach of any guideline or regulations, HLBVN may unable to provide new, or continue to provide all or part of the Service to the Cardholder and reserve the right to close or suspend the operation of any Card/Account

or terminate its business relationship with the Cardholder and/or take any actions necessary for HLBVN to meet the compliance to laws and its internal regulations.

- 2.2.16. Chủ Thẻ theo đây xác nhận và đảm bảo rằng Chủ Thẻ đã được sự đồng ý của những người có tên trong đề nghị cung cấp dịch vụ ngân hàng của Chủ Thẻ hoặc các hồ sơ khác nộp cho HLBVN và/hoặc người đại diện theo ủy quyền của họ bao gồm nhưng không giới hạn người quản lý, cổ đông, người được ủy quyền của Chủ Thẻ hoặc người khác do Ngân Hàng quy định (“**Người Có Liên Quan**”) cho phép HLBVN thu thập, lưu trữ và sử dụng thông tin của Người Có Liên Quan này theo Chính Sách Bảo Mật của HLBVN và có thể được thay đổi theo từng thời kỳ.

*The Cardholder hereby represents and warrants that the Cardholder has obtained the consent of all persons named in the Cardholder’s application for the Account(s) or such other document submitted to HLBVN in support of such application and/or their authorized representatives, including but not limited to the Cardholder’s directors, shareholders, authorized signatories or such other persons as specified by the Bank (“**Relevant Data Subjects**”), for HLBVN’s collection, holding and use of the personal information of the Relevant Data Subjects in accordance with the HLBVN’s Privacy Policy as may be amended from time to time.*

- 2.2.17. Trong trường hợp Chủ Thẻ yêu cầu phát hành thay thế Thẻ Ghi Nợ do thất lạc/mất cắp/phát hành mới hoặc vì bất kỳ lý do gì khác, Chủ Thẻ chịu trách nhiệm thông báo/cập nhật tất cả các Đơn Vị Chấp Nhận Thẻ liên quan mà Chủ Thẻ đã đăng ký thẻ cho các giao dịch tự động ghi nợ/ghi nợ trực tiếp về số Thẻ Ghi Nợ mới để tránh việc giao dịch bị từ chối.

In the event the Cardholder replaces his/her Debit Card with a new Debit Card due to lost/stolen/renewal or any other reasons, the Cardholder is responsible to inform/update all relevant Acceptance Merchants which he/she subscribed for the auto debit/direct debit transactions of the new Debit Card number to avoid transaction being rejected

- 2.2.18. Chủ Thẻ đồng ý và chấp thuận để HLBVN lưu trữ, thu thập và sử dụng tất cả thông tin cá nhân đã cung cấp cho HLBVN và/hoặc được HLBVN thu thập từ công cộng cũng như các thông tin cá nhân phát sinh từ việc sử dụng Dịch vụ của Chủ Thẻ liên quan tới Tài Khoản theo Chính Sách Bảo Mật của HLBVN và có thể được thay đổi theo từng thời kỳ.

The Cardholder hereby agrees and consents to the holding, collection and use of all personal data provided to HLBVN by the Cardholder and/or acquired by HLBVN from the public domain, as well as personal data that arises as a result of the provision of Services to the Cardholder in connection with the Account in accordance with the Privacy Policy of HLBVN as may be amended from time to time.

- 2.2.19. Chủ thẻ đồng ý rằng HLBVN có quyền chia sẻ thông tin cá nhân của Chủ Thẻ trong phạm vi nội bộ HLBVN và/hoặc Tập đoàn Hong Leong, công ty mẹ của HLBVN, các chi nhánh, công ty trực thuộc, công ty có liên quan khác (trong hoặc ngoài lãnh thổ Việt Nam) cho các hoạt động tiếp thị và khuyến mãi. Chủ thẻ cho phép HLBVN trong từng thời điểm liên hệ với Chủ thẻ qua đường bưu điện, điện thoại, email, SMS về thông báo về các sản phẩm và dịch vụ của HLBVN (“Thông tin Tiếp thị”). Nếu Chủ thẻ muốn từ chối nhận Thông tin Tiếp thị, Chủ thẻ có thể đến bất kỳ chi nhánh nào của HLBVN hoặc gọi đến Dịch Vụ Khách Hàng của HLBVN theo số 1900 633 068 hoặc thực hiện các cách thức khác được pháp luật cho phép để đưa ra chỉ thị yêu cầu không nhận Thông tin Tiếp thị.

The Cardholder agrees that HLBVN reserves the right to share his/her personal data within HLBVN’s and/or Hong Leong’s group of companies, holding company of HLBVN, other

branches, subsidiaries, related companies (whether within or outside Vietnam) for marketing and promotional purposes. The Cardholder allows HLBVN contact the Cardholder via post-office, telephone, email and SMS to notify of HLBVN's products and services from time to time ("Promotion"). The Cardholder who wishes to opt-out from the receiving of the Promotion is required to visit any of HLBVN's branches/transaction office or call HLBVN's Contact Center at **1900 633 068** or apply other measures permitted by laws to register his/her instruction to opt-out of the said receiving.

- 2.2.20. Ngay khi có bất kỳ thay đổi thông tin liên lạc và/hoặc thông tin cá nhân của Chủ Thẻ, Chủ Thẻ có trách nhiệm thông báo ngay bằng văn bản cho HLBVN hoặc trực tiếp đến các chi nhánh/phòng giao dịch của HLBVN hoặc gọi cho Trung Tâm Dịch Vụ Khách Hàng 1900 633 068.

*The Cardholder shall promptly inform HLBVN of any change in the Cardholder's contact and/or personal details provided to HLBVN whether in writing, by visiting HLBVN's branches/transaction office or calling Contact Center at **1900 633 068**.*

- 2.2.21. HLBVN không đảm bảo hay cam kết rằng việc sử dụng Thẻ Ghi Nợ sẽ không bị gián đoạn, tạm ngưng hoặc xảy ra lỗi. HLBVN sẽ không chịu trách nhiệm cho bất kỳ mất mát, hư hỏng, bất tiện, thiệt hại hoặc chi phí, phí tổn dưới bất kỳ hình thức nào mà Chủ Thẻ hay bất kỳ người nào khác phải gánh chịu liên quan tới việc sử dụng Dịch vụ và Chủ Thẻ không có bất kỳ khiếu nại nào đối với HLBVN nếu Giao Dịch Thẻ và/hoặc các Giao Dịch Không Tiếp Xúc không được chấp nhận hoặc xác nhận bởi các Đơn Vị Chấp Nhận Thẻ hoặc vì bất kỳ lý do nào.

HLBVN does not represent nor warrant that the use of the Debit Card will not be without disruption, interruption or error. HLBVN shall not be held liable for any loss, damage, inconvenience, embarrassment, cost or expense of any nature which in any way may be suffered or incurred by the Cardholder or by any other person in respect of or in connection with the use of the Services and the Cardholder shall have no claims against HLBVN if the Card Transactions and/or Contactless Transactions are not accepted or honored by any Acceptance Merchants or for any reason whatsoever.

- 2.2.22. Chủ Thẻ xác nhận và đồng ý chịu trách nhiệm cho bất kỳ rủi ro nào phát sinh từ việc sử dụng Thẻ Ghi Nợ hoặc việc thực hiện các Giao Dịch Thẻ và/hoặc các Giao Dịch Không Tiếp Xúc. HLBVN sẽ không chịu trách nhiệm cho bất kỳ hư hỏng và/hoặc thiệt hại nào từ việc sử dụng Thẻ Ghi Nợ hoặc thực hiện các Giao Dịch Thẻ và/hoặc Giao Dịch Không Tiếp Xúc cho các hàng hóa hoặc dịch vụ được cung cấp bởi bất kỳ Đơn Vị Chấp Nhận Thẻ cũng như chất lượng hoặc hiệu suất của bất kỳ hàng hóa hoặc dịch vụ có được do hoặc liên quan đến việc sử dụng Thẻ Ghi Nợ để giao dịch. Chủ Thẻ sẽ giải quyết trực tiếp với Đơn Vị Chấp Nhận Thẻ khi có bất kỳ khiếu nại nào phát sinh từ các Giao Dịch Thẻ và/hoặc Giao Dịch Không Tiếp Xúc.

The Cardholder acknowledges and agrees that the use of the Debit Card or performance of Card Transactions and/or Contactless Transaction is at the absolute risk of the Cardholder. HLBVN shall not be liable for any damage and/or loss suffered in connection with the use of the Debit Card or performance of Card Transactions and/or Contactless Transaction for goods or services supplied by any Acceptance Merchant or the quality or the performance of any goods or services pursuant to or in relation to any transaction made on the Debit Card. The Cardholder shall resolve any complaint arising out of such Card Transactions and/or Contactless Transactions directly with the Acceptance Merchant.

- 2.2.23. Chủ Thẻ đảm bảo rằng nếu có hơn một (1) thẻ hoặc một (1) công cụ thanh toán có tích hợp công nghệ thanh toán không tiếp xúc, ví dụ như công cụ thanh toán có khả năng thực hiện Giao Dịch Không Tiếp Xúc thì Chủ Thẻ phải đảm bảo

rằng các thẻ này sẽ được giữ riêng với Thẻ Ghi Nợ để tránh giao thoa giao dịch dẫn tới việc các thẻ này đồng thời bị ghi nợ số tiền của giao dịch.

The Cardholder shall ensure that if the Cardholder has more than one (1) card or payment instrument with contactless technology, i.e. payment instruments with the ability to perform Contactless Transactions, the Cardholder shall ensure that such cards are kept separately from the Debit Card to avoid collision transactions which would result in both cards being debited for the amount of the relevant transaction.

- 2.2.24. Chủ Thẻ sẽ cung cấp thông tin và tài liệu liên quan tới việc mở và sử dụng Thẻ Ghi Nợ theo yêu cầu của HLBVN trong từng thời kỳ một cách đầy đủ và chính xác, cập nhật ngay khi có bất kỳ thay đổi nào. Chủ Thẻ chịu mọi trách nhiệm và nghĩa vụ nếu Chủ Thẻ không thực hiện đúng yêu cầu này.

The Cardholder shall provide full and accurate information and documents related to open and use the Debit Card as required by HLBVN from time to time and update promptly any changes thereof. The Cardholder shall take all responsibilities and liabilities if the Cardholder fails to do so.

3. Giao Dịch Không Tiếp Xúc

Contactless Transactions

- 3.1. Có một (1) loại Giao Dịch Thẻ Không Tiếp Xúc là hình thức giao dịch sử dụng tính năng VISA payWave – một phương pháp thanh toán không tiếp xúc áp dụng trong mạng lưới của VISA có thể được sử dụng tại tất cả các Thiết bị thanh toán POS có logo VISA payWave.

There is one (1) type of Contactless Transactions which is VISA payWave – a Contactless payment method via VISA network that can be performed at any Point-of-Sales terminal which displays VISA payWave logo.

- 3.2. Giới hạn số tiền thanh toán cho tính năng Giao Dịch Không Tiếp Xúc phụ thuộc vào từng Thiết bị thanh toán POS.

Contactless Transaction cap is depended on each Point-of-Sales.

4. Sao kê của Chủ thẻ

Cardholder's Statement

- 4.1. Số Dư Hiện Tại của mỗi Giao Dịch Thẻ sẽ được cập nhật cho Chủ Thẻ qua tin nhắn điện thoại SMS đến số điện thoại của Chủ Thẻ đã được đăng ký với HLBVN.

The Current Balance for each Card Transaction shall be updated to the Cardholder via SMS to the mobile phone number which was registered at HLBVN by the Cardholder.

- 4.2. Chủ thẻ có thể xem Sao kê miễn phí qua Hong Leong Connect, bao gồm Giao Dịch Thẻ và Ngày Thanh Toán của các Giao Dịch Thẻ được thực hiện bởi Chủ thẻ trong khoảng thời gian có liên quan được quy định.

The Cardholder can view their Statement for free via HLB Connect which consists of, amongst others, the Card Transaction and Posting Date of the Card Transactions performed by the Cardholder for the relevant period stated.

- 4.3. Dựa vào yêu cầu của Chủ Thẻ nộp tại chi nhánh, bản in Sao kê sẽ được cung cấp cho Chủ Thẻ. Một khoản phí dịch vụ như được quy định trong Biểu Phí của HLBVN trong từng thời kỳ sẽ được ghi nợ vào Tài Khoản. Bản in Sao kê bao gồm tất cả thông tin của các Giao Dịch Thẻ, Ngày Thanh Toán và Ngày Giao Dịch của tháng có liên quan.

Upon request by the Cardholder at branch, printed Statement will be providing to the Cardholder. A service charge as stipulated in the Tariff provided by HLBVN from time to time will be charged and debited to the Account. The printed Statement shall indicate all the Card Transactions, Posting Date and Transaction Date for the relevant month.

- 4.4. Các ghi nhận và dữ liệu trong Tài Khoản mở tại Ngân Hàng trong Sao kê được coi là chính xác và ràng buộc đối với Chủ Thẻ, trừ khi Chủ Thẻ có văn bản khiếu nại về thông

tin ghi nhận trong Sao kê gửi cho Ngân Hàng trong vòng mười bốn (14) ngày kể từ khi nhận được bản Sao kê.

The records and entries in the Account with the Bank which appears on the Statement shall be deemed to be correct and binding on the Cardholder unless written notice to the contrary is given to the Bank by the Cardholder within fourteen (14) days after the receipt of the statement.

- 4.5. Bất kể lý do nào mà trong vòng mười bốn (14) ngày, Chủ Thẻ không thông báo bằng văn bản cho Ngân Hàng về bất kỳ sai sót nào trong Sao kê, có nghĩa là Chủ Thẻ đã chấp nhận các ghi nhận và dữ liệu trong Sao kê là chính xác, hoàn thiện và cuối cùng. Sao kê sẽ được xem là bản cuối cùng và ràng buộc Chủ Thẻ và đại diện hợp pháp và những người thừa kế của Chủ Thẻ và sẽ không có bất kỳ khiếu nại nào đối với Ngân Hàng liên quan vấn đề trên.

If the Cardholder for any reason whatsoever does not, within fourteen (14) days, notify the Bank in writing of any error in the Statement, then the Cardholder shall be deemed to have accepted the records and entries in the Statement as correct, final and conclusive. The Statement shall be considered conclusive and binding on the Cardholder and the Cardholder's legal representatives and successors and be precluded from making any claims against the Bank by alleging that the Statement is erroneous.

- 4.6. Nếu Ngân Hàng nhận được thông báo hợp lệ bằng văn bản từ Chủ Thẻ trong thời gian quy định, Ngân Hàng sẽ kiểm tra lại Tài Khoản để thực hiện các điều chỉnh và chỉnh sửa cần thiết, nếu có. Bất kỳ khoản tiền nào do hoặc từ Chủ Thẻ sẽ được ghi có hoặc ghi nợ vào Tài Khoản tương ứng.

Upon receipt by the Bank of such written notice duly given by the Cardholder within the stipulated time, the Bank shall look into the Account to make the necessary adjustments and rectifications, if any. Any money due to or from the Cardholder shall be credited or debited into the Account respectively.

- 4.7. Chỉ những Giao Dịch Thẻ đã được Ngân Hàng xác nhận hợp lệ sẽ được ghi nhận trong bản Sao kê Tài khoản của Chủ thẻ.

Only Card Transactions which have been duly verified by the Bank shall appear in the Statement of the Account of the Cardholder.

- 4.8. Chủ Thẻ có thể truy xuất dữ liệu của mười (10) giao dịch Tài Khoản gần nhất trong thông qua ATM.

The Cardholders may also obtain the record of the last ten (10) Account transactions via ATM.

5. Quyền và trách nhiệm của HLBNVN

Rights and responsibilities of HLBNVN

HLBNVN sẽ:

HLBNVN shall

- 5.1. Không có bất kỳ trách nhiệm nào đối với sự trục trặc của bất kỳ hệ thống xử lý, hệ thống thông tin liên lạc nào hoặc do Sự Kiện Bất Khả Kháng.

Have no liability whatsoever for any processing systems, communication systems malfunction or for any reason of Force Majeure Event.

- 5.2. Không chịu trách nhiệm về bất kể thiệt hại, hay mất mát cũng như là bất kỳ khiếu nại từ bất kỳ bên nào, phát sinh từ việc sử dụng trái phép hoặc sử dụng sai mục đích của Thẻ Ghi Nợ, trừ khi đó là do lỗi của HLBNVN.

Have no liability whatsoever for any damages, loss as well as any claim from all parties whomsoever, arising from any unauthorized use or misuse of the Debit Card except for the default of HLBNVN.

- 5.3. Có quyền cung cấp, sửa đổi, bổ sung hoặc áp dụng các khoản phí theo Biểu Phí trong từng thời kỳ với điều kiện là Biểu Phí này được công bố cho Chủ Thẻ ít nhất bảy (7) ngày trước khi áp dụng.

Have the rights to provide, amend, supplement or impose fees and charges under the Tariff from time to time provided that the Tariff will be published to the Cardholder at least seven (7) days prior to its effectiveness.

- 5.4. Có quyền ghi nợ vào Tài Khoản để thu tất cả các loại phí được quy định trong từng thời kỳ và tổng giá trị của tất cả các giao dịch được thanh toán bằng Thẻ Ghi Nợ được quy định ở đây.

Have rights to debit the Account for all fees provided from time to time and total value of all transactions to be paid by the Debit Card stipulated herein.

- 5.5. Có quyền từ chối thanh toán bất kỳ Giao Dịch Thẻ nếu (i) không có đủ tiền trong tài khoản để thanh toán hoặc vượt quá hạn mức cho phép theo quy định của HLBVN trong từng thời kỳ (nếu có), (ii) yêu cầu giao dịch bất hợp pháp hoặc HLBVN cho là không phù hợp, (iii) bất kỳ Giao Dịch Thẻ đáng ngờ, hoặc HLBVN nhận thấy Giao Dịch Thẻ có liên quan tới hành vi rửa tiền, tài trợ khủng bố, các giao dịch đánh bạc trực tuyến, giao dịch tiền ảo, hoặc các hành vi vi phạm luật pháp Việt Nam và/hoặc tiêu chuẩn của Visa, và (iv) theo quyết định của HLBVN rằng Chủ thẻ có hành vi vi phạm bất kỳ Điều khoản & Điều kiện này.

Be entitled to refuse to approve any Card Transactions if (i) there are insufficient funds available for payment or out of limit amount designated by HLBVN from time to time (if any), (ii) transaction order that is illegal or deemed improper by HLBVN, (iii) any suspicious Card Transactions or HLBVN is of the view that such Card Transactions are related to or for the purpose of money laundering, terrorist financing, e-gambling transaction, cryptocurrency transaction or other illegal activities under Vietnamese laws and/or Visa's standard, and (iv) at its absolute discretion, the Cardholder breaches any provision of this Term & Conditions.

- 5.6. Có trách nhiệm bảo vệ thông tin cá nhân của Chủ Thẻ theo luật pháp hiện hành; tuy nhiên, Chủ Thẻ theo đây chấp thuận và đồng ý rằng HLBVN có quyền sử dụng và/hoặc cung cấp thông tin và các tài liệu của Chủ Thẻ, bao gồm nhưng không giới hạn về Giao Dịch Thẻ với các bên liên quan, sử dụng và/hoặc hủy Thẻ Ghi Nợ, bao gồm giải quyết khiếu nại liên quan đến Thẻ Ghi Nợ và/hoặc Giao Dịch Thẻ hoặc theo yêu cầu của Ngân hàng nhà nước Việt Nam, hoặc các cơ quan có thẩm quyền khác theo quy định pháp luật có liên quan. HLBVN sẽ chịu trách nhiệm về việc đảm bảo thông tin bảo mật với bên thứ ba nhận thông tin bảo mật từ HLBVN.

Keep the Cardholder's information confidential in accordance with applicable laws; however the Cardholder hereby accept and agree that HLBVN shall have the right to use and/or provide information and documents of the Cardholder, including but not limited to the Card transactions with relevant parties, usage and/or cancellation of the Card, including settling claims regarding the Card and/or card transaction or as required by the State Bank of Vietnam or such other authority in accordance with relevant laws and regulations. HLBVN will impose responsibility for keeping such information confidential on the third party who receives such information from HLBVN.

- 5.7. Có trách nhiệm đưa ra thông báo về sự thay đổi, khuyến mại, cảnh báo rủi ro và các thông báo khác về việc sử dụng Thẻ Ghi Nợ bằng bất cứ phương tiện liên lạc nào như thư điện tử, thư từ, tin nhắn SMS, thông báo bằng văn bản, trang thông tin điện tử, trưng bày tại chi nhánh và phòng giao dịch và/hoặc thông tin truyền thông đại chúng, hoặc những phương thức khác mà HLBVN coi là phù hợp.

Notify of change, promotion, risk warning and other notices for using the Card by means of email, mail, SMS, written notice, website, display at branches and transaction office and/or mass media or such other method deemed suitable by HLBVN.

- 5.8. Thực hiện đầy đủ và đúng Giao Dịch Thẻ cho các yêu cầu hợp lệ.

Implement fully and properly card transactions upon valid orders.

- 5.9. Có quyền hành động dựa trên chỉ thị từ phía Chủ Thẻ hoặc/và đại diện theo ủy quyền của Chủ Thẻ (nếu có thể và tùy trường hợp) (“**Người Được Ủy Quyền**”) một cách thiện chí và phù hợp với hoạt động nghiệp vụ thông thường. HLBVN không chịu trách nhiệm khi hành động theo các chỉ thị của Chủ Thẻ và/hoặc Người Được Ủy Quyền bất kể hoàn cảnh tại thời điểm đưa ra chỉ thị.

*Be entitled to act on instructions received by HLBVN from the Cardholder and/or the Cardholder's authorized representative (if applicable and as the case may be) (“**Authorized Person**”) in good faith and in accordance with its normal operations. In connection herewith, HLBVN shall not be liable for acting on the instructions which are given by the Cardholder and/or the Authorized Person regardless of the circumstances prevailing at the time of such instructions.*

- 5.10. Được quyền liên lạc với Chủ Thẻ để giới thiệu về các tính năng, chương trình, sản phẩm hoặc dịch vụ của HLBVN cho Chủ Thẻ thông qua địa chỉ email, số điện thoại và các kênh truyền thông khác.

Be entitled to contact the Cardholder to introduce features, campaigns, products or services of HLBVN via the Cardholder's email, phone number and other means.

- 5.11. Tuân thủ đúng các nghĩa vụ và quyền hạn khác theo quy định của luật pháp.

Other rights and obligations in accordance with laws.

6. Tạm Giữ Tài Khoản

Hold On Account

- 6.1. HLBVN có thể ghi nợ hoặc giữ một khoản tiền trong Tài Khoản được liên kết cho Giao Dịch Thẻ vào ngày mà HLBVN nhận yêu cầu thanh toán, hoặc vào ngày mà HLBVN nhận thông báo về Giao Dịch Thẻ, tùy vào ngày nào sớm hơn.

HLBVN may debit or place a hold on the linked Account for the amount of the Card Transactions either on the day it is presented to HLBVN for payment or on the day HLBVN receives notice of the Card Transaction, whichever is earlier.

- 6.2. Tạm Giữ Tài Khoản sẽ được áp dụng cho các Giao Dịch Mua Hàng được thực hiện tại khách sạn hoặc bệnh viện (nếu áp dụng). Nếu ĐVCNT yêu cầu cấp quyền cho bất kỳ Giao Dịch Thẻ nào, HLBVN có thể tạm giữ một khoản tiền trong Tài Khoản tương ứng với số tiền của Giao Dịch Thẻ. Số dư mà Chủ Thẻ có thể sử dụng trong Tài Khoản sẽ bị giảm theo số tiền bị tạm giữ lại.

The Hold On Account is applicable for the Retail Purchase Transactions made at hotels and hospitals (where applicable). If an Acceptance Merchant requests for an authorization of any Card Transaction, HLBVN may place a hold on the Account for the amount of the Card Transaction. The balance available to the Cardholder for use in the Account shall be reduced by the amount on hold.

- 6.3. Chủ Thẻ không thể hủy thanh toán trên Giao Dịch Thẻ. Để tránh hiểu lầm, HLBVN có quyền ghi nợ vào (các) Tài Khoản được liên kết với bất kỳ Giao Dịch Thẻ không bị giới hạn số tiền tạm giữ liên quan đến Giao Dịch Thẻ, và HLBVN có quyền ghi nợ vào (các) Tài Khoản được liên kết cho toàn bộ số tiền của Giao Dịch Thẻ. HLBVN có quyền tăng số tiền tạm giữ đối với bất kỳ Giao Dịch Thẻ nào có mệnh giá bằng loại tiền khác ngoài Việt Nam Đồng, nếu HLBVN nhận thấy số tiền ban đầu khi được chuyển đổi ngoại tệ sẽ không đủ để thanh toán đầy đủ cho Giao Dịch Thẻ đó.

The Cardholder may not stop payment on a Card Transaction. For avoidance of doubt, it is hereby stated that HLBVN's right to debit the linked Account(s) in respect of any Card Transaction shall not be limited to the amount that was placed on hold in connection with the Card Transaction, and HLBVN shall be entitled to debit the linked Account(s) for the full amount of the Card Transaction. HLBVN shall have the right to increase the amount that it would hold in respect of any Card Transaction which is denominated in a currency other than Vietnam Dong if HLBVN is of the view that the amount initially held when converted into that foreign currency would not be sufficient to pay that Card Transaction in full.

- 6.4. HLBVN có toàn quyền quyết định tạm giữ số tiền tối đa lên đến ba mươi (30) Ngày Làm Việc hoặc trong khoảng thời gian HLBVN thấy phù hợp. HLBVN sẽ ghi nợ khoản tiền bị tạm giữ vào (các) Tài Khoản được liên kết khi Giao Dịch Thẻ tương ứng được chuyển cho HLBVN để thanh toán. HLBVN sẽ giải tỏa khoản tiền bị giữ nếu Giao Dịch Thẻ tương ứng không được chuyển cho HLBVN để thanh toán trong thời hạn mà HLBVN cho là phù hợp. Chủ thẻ thể hiện sự đồng thuận rằng HLBVN có quyền để giữ lại vào Tài Khoản và ghi nợ vào Tài Khoản nếu Giao Dịch Thẻ gần như là hoặc được chuyển cho HLBVN để thanh toán bởi Đơn Vị Chấp Nhận Thẻ khoản trước khi hết hạn ba mươi (30) Ngày Làm Việc. Chủ Thẻ đồng ý rằng tất cả biên nhận của Giao Dịch Thẻ thông qua Biên Nhận Giao Dịch được chuyển đến từ Đơn Vị Chấp Nhận Thẻ bao gồm biên nhận xác nhận và công nhận sẽ được xem là bằng chứng quyết định và cuối cùng về việc sử dụng của Chủ Thẻ.

HLBVN shall have absolute discretion to place such amount on hold for up to thirty (30) Business Days or for such period as it deems fit. HLBVN shall debit the amount on hold to the linked Account(s) when the corresponding Card Transactions are presented to the Bank for payment. HLBVN shall release the hold amounts if the corresponding Card Transactions are not presented to HLBVN for payment within such periods as HLBVN deems fit. The Cardholder further expressly agrees that HLBVN shall have the right to place a hold back onto the Account and to debit the Account if the Card Transactions are likely to be or are presented for payment subsequently by the Acceptance Merchants upon expiry of the thirty (30) Business Days. The Cardholder agrees that all receipts forwarded by the Acceptance Merchants for the Card Transactions via Transaction Receipts including confirmation receipts and acknowledgement shall be deemed final and conclusive evidence of usage by the Cardholder.

- 6.5. Bất kể các điều khoản và điều kiện quy định đối với Tài Khoản, Chủ Thẻ không được sử dụng khoản tiền đang được tạm giữ.

The Cardholder shall not use any of the amounts on hold, notwithstanding any other terms and conditions governing the Account.

- 6.6. HLBVN sẽ chỉ ghi có Tài Khoản với khoản tiền được hoàn lại bởi bất kỳ ĐVCNT hoặc cơ sở nào liên quan đến bất kỳ Giao Dịch Mua Hàng/ghi nợ điện tử nào sau khi HLBVN nhận được chứng từ ghi nợ được phát hành hợp lệ. Khoản tiền hoàn trả này sẽ bao gồm nhưng không giới hạn việc Chủ Thẻ trả lại các hàng hóa cho nhà phân phối bán lẻ sau khi đã mua hàng.

HLBVN will only credit the Account with refunds made by any Acceptance Merchant or establishment in relation to any retail purchase/E-Debit transactions after HLBVN receives a properly issued credit voucher. Such refunds shall include but are not limited to the Cardholder returning the items to the retail outlet after purchase.

7. Quyền sở hữu và Thẻ Ghi Nợ bị mất hoặc bị trộm

Ownership and Loss or Theft of Debit Card

- 7.1. Chủ Thẻ nên đề phòng để tránh bị mất hoặc/ và bị trộm Thẻ Ghi Nợ, và không nên lơ là trong việc giữ Thẻ Ghi Nợ hoặc tiết lộ Mã Số Bảo Mật cho bất kỳ bên thứ ba nào. Chủ Thẻ hiểu rằng việc không bảo vệ và giữ an toàn Thẻ Ghi Nợ có thể dẫn đến hậu quả rằng Thẻ Ghi Nợ có thể bị mất và/hoặc sử dụng trái phép.

The Cardholder shall use all precautions to prevent the loss and/or theft of the Debit Card and the Cardholder shall not leave the Debit Card unattended nor disclose the Security Code to any third party. The Cardholder fully understands that failure to take reasonable care and precaution in the safekeeping of the Debit Card may expose the Cardholder to the consequences of theft and/or unauthorized use of the Debit Card.

- 7.2. Trong trường hợp Thẻ Ghi Nợ bị mất/bị trộm, có giao dịch thực hiện trái phép thông qua Thẻ Ghi Nợ và/hoặc Mã Số Bảo Mật bị tiết lộ cho bất kỳ người nào không phải là Người Được Ủy Quyền, Chủ Thẻ phải ngay lập tức khóa thẻ và yêu cầu phát hành lại Thẻ Ghi

Nợ mới trên Ứng Dụng HLB Connect; hoặc ngay lập tức thông báo cho HLBVN để HLBVN tiến hành khóa Thẻ Ghi Nợ. HLBVN sẽ khóa Thẻ Ghi Nợ ngay sau khi nhận được yêu cầu từ Chủ Thẻ. Chủ Thẻ phải chịu trách nhiệm về tất cả các giao dịch phát sinh từ việc sử dụng Thẻ Ghi Nợ trước khi Chủ Thẻ khóa thẻ hoặc trước khi HLBVN xác nhận việc khóa Thẻ Ghi Nợ. HLBVN sẽ chịu trách nhiệm đối với các giao dịch thẻ phát sinh (nếu có) sau khi Chủ Thẻ yêu cầu và Thẻ Ghi Nợ đã được khóa, trừ khi HLBVN có thể chứng minh Chủ Thẻ đã thực hiện hành vi lừa đảo hoặc bất hợp pháp hoặc không thông báo cho HLBVN ngay khi có thể về việc mất/lộ thông tin Thẻ Ghi Nợ sau khi phát hiện. Nếu có cơ sở cho rằng Chủ Thẻ có liên quan tới bất kì khoản thanh toán bất hợp pháp nào, thì Chủ Thẻ sẽ phải chịu trách nhiệm đối với tất cả các khoản thanh toán bất hợp pháp bất kể trước hay sau khi HLBVN nhận được yêu cầu khóa thẻ.

In the event of loss/theft of the Debit Card, used by any unauthorized person for any Card Transactions and/or Security Codes disclosed/exposed to unauthorized person, the Cardholder shall be responsible to either block the Debit Card and apply for re-issuance of a new Debit Card on HLB Connect application; or inform HLBVN immediately after having discovered that the information pertaining to the Debit Card is stolen, disclosed or an unauthorized transaction had been performed on his / her Debit Card in order for HLBVN to block the Debit Card. HLBVN shall block the Debit Card immediately upon receipt of the request from the Cardholder. The Cardholder shall be responsible for all transactions effected by use of the Debit Card before the Debit Card blocking or before HLBVN confirms blocking of the Debit Card. After notified/requested by the Cardholder and the Debit Card has been blocked, HLBVN shall take responsible for all Debit Card transactions effected (if any), unless HLBVN is able to prove that the Cardholder has acted fraudulently or unlawfully or has failed to inform HLBVN of the lost/disclosed Debit Card as soon as reasonably practicable after having found that the Debit Card is lost or stolen or disclosed. If investigation discloses that the Cardholder is involved in the incurring of any unauthorized charges, the Cardholder shall be liable for all the unauthorized charges incurred whether before or after HLBVN's receipt of request for card blocking.

- 7.3. Chủ Thẻ đồng ý ủy quyền cho HLBVN từ chối Thẻ Ghi Nợ gốc đã nêu ở trên trong trường hợp thẻ này được xuất trình cho HLBVN để thanh toán và Chủ Thẻ có trách nhiệm trả lại Thẻ Ghi Nợ gốc cho HLBVN nếu tìm thấy, trừ khi Chủ Thẻ không thông báo cho HLBVN về việc mất Thẻ Ghi Nợ ngay khi có thể sau khi phát hiện Thẻ Ghi Nợ bị mất hoặc bị trộm.

The Cardholder agrees to authorize HLBVN to dishonour the abovementioned original Debit Card in the event that same is presented to HLBVN for payment and the Cardholder undertakes to return to HLBVN the original Debit Card when it is found unless the Cardholder has failed to inform HLBVN of the lost Debit Card as soon as reasonably practicable after having found that the Debit Card is lost or stolen.

Trong trường hợp HLBVN đang phát hành lại Thẻ Ghi Nợ mới thay thế cho Thẻ Ghi Nợ gốc cho Chủ Thẻ, Chủ Thẻ đồng ý rằng HLBVN không chịu trách nhiệm và Chủ Thẻ đồng ý bồi thường cho HLBVN đối với tất cả khiếu nại, yêu cầu, các tổn thất, thiệt hại, phí tổn, phí hay chi phí mà HLBVN phải gánh chịu phát sinh trong khoảng thời gian thẻ gốc bị sử dụng hoặc giao dịch theo bất kỳ phương thức nào trong hiện tại hay tương lai hoặc là hệ quả của việc HLBVN phát hành lại Thẻ Ghi Nợ dựa trên yêu cầu của Chủ Thẻ.

In consideration of HLBVN issuing the Cardholder a replacement of the original Debit Card, the Cardholder agrees to hold HLBVN free from liability and indemnify HLBVN from and against all claims, demands, losses, damage, cost, charges and expenses which HLBVN may incur and be liable in the event of the original card is used or dealt with in any way now or at any future time or in consequence of HLBVN issuing the Cardholder the replacement Debit Card at the Cardholder's request.

- 7.4. HLBVN được quyền ghi nợ vào Tài Khoản và/hoặc bất kỳ tài khoản nào có tên Chủ Thẻ đối với các giao dịch thực hiện thông qua Thẻ Ghi Nợ trước khi Thẻ Ghi Nợ bị khóa và bất kỳ chi phí phát sinh để khóa thẻ và/hoặc phát hành một Thẻ Ghi Nợ thay thế (nếu có), và trong trường hợp Số Dư Hiện Tại không đủ để thanh toán các khoản này, thì Chủ Thẻ

có nghĩa vụ thanh toán và/hoặc chịu trách nhiệm về các khoản phải trả này. Thêm vào đó, HLBVN có quyền thực hiện các biện pháp khác phù hợp quy định pháp luật.

HLBVN is entitled to debit the Account and/or any account standing in credit in the Cardholder's name for any transaction(s) made through the Debit Card before the Debit Card is blocked and any cost that has incurred in blocking and/or issuing a replacement Debit Card (if any) and in the event the Current Balance is insufficient to settle all these charges, it is essentially the obligations of the Cardholder to settle and/or be responsible for the outstanding amount. In addition thereto, HLBVN shall take such other actions in accordance with the relevant laws and regulations.

Điều này ràng buộc đối với Chủ thẻ, hoặc (các) đại diện, (các) người thừa kế - trên danh nghĩa và được chỉ định của Chủ Thẻ.

This shall bind the Cardholder or Cardholder representative(s), successor(s)-in-title and assigns.

7.5. Bất kể Điều 7.2 ở trên, Chủ Thẻ có trách nhiệm đối với các giao dịch phải sử dụng Mã PIN mà được thực hiện không có ủy quyền, nếu Chủ Thẻ:

Notwithstanding Clause 7.2 above, the Cardholder will be liable for PIN-based unauthorized transaction if he/she has:

- i) Có hành vi gian lận;
Acted fraudulently
- ii) Chậm trễ trong việc thông báo cho HLBVN ngay khi có thẻ sau khi phát hiện hoặc nhận thấy Thẻ Ghi Nợ bị mất, bị sử dụng trái phép;
Delay in notifying HLBVN as soon as reasonably practicable after having discovered the loss or unauthorized use of this/her Debit Card;
- iii) Tiết lộ Mã PIN cho người khác;
Disclose his/her PIN to another person;
- iv) Lưu trữ Mã PIN trên Thẻ Ghi Nợ, hoặc trên bất kì vật gì được giữ gần với Thẻ Ghi Nợ; hoặc
Record his/her PIN on the Debit Card, or on anything kept in close proximity with his/her Debit Card; or
- v) Không thực hiện/tuân thủ theo các khuyến cáo trong hướng dẫn sử dụng Thẻ Ghi Nợ.
Does not implement or comply with guidelines/recommendations in using the Debit Card.

7.6. Bất kể Điều 7.2 ở trên, Chủ Thẻ chịu trách nhiệm đối với các giao dịch không được ủy quyền mà có yêu cầu chữ ký xác nhận hoặc không tiếp xúc thẻ, nếu như Chủ Thẻ:

Notwithstanding Clause 7.2 above, the Cardholder will be liable for unauthorized transactions which require signature verification or with contactless card, if he/she has:

- i) Có hành vi gian lận;
Acted fraudulently;
- ii) Chậm trễ trong việc thông báo cho Ngân Hàng ngay khi có thẻ sau khi phát hiện hoặc nhận thấy Thẻ Ghi Nợ bị mất, bị sử dụng trái phép;
Delay in notifying the Bank as soon as reasonably practicable after having discovered the loss or unauthorized use of his/her Debit Card;
- iii) Để Thẻ Ghi Nợ hoặc vật dụng có chứa Thẻ Ghi Nợ một cách lơ là tại những nơi người khác dễ nhìn thấy và dễ dàng tiếp cận; hoặc
Left his/her Debit Card or an item containing his/her Debit Card, unattended in places visible and accessible to others; or
- iv) Tự nguyện cho phép người khác sử dụng Thẻ Ghi Nợ.
Voluntarily allow another person to use his/her Debit Card.

- 7.7. Theo yêu cầu của Chủ thẻ, HLBVN có thể thay thế Thẻ Ghi nợ bị mất, bị đánh cắp hoặc bị hư hỏng theo yêu cầu của Chủ thẻ khi thanh toán một khoản phí. Việc thay thế Thẻ Ghi nợ sẽ tuân theo các điều khoản và điều kiện trong Điều khoản và Điều kiện này như là Thẻ Ghi nợ ban đầu.

HLBVN may, at the request of the Cardholder, but without being obliged in law, replace the lost, stolen or damaged Debit Card upon payment of a fee. The replacement of the Debit Card shall be subject to the terms and conditions in these Terms and Conditions as if it was the original Debit Card.

- 7.8. Chủ Thẻ sẽ hoàn trả Thẻ Ghi Nợ cho HLBVN bằng cách cắt đôi thẻ ngay khi hết hạn hoặc được yêu cầu bởi HLBVN về việc hủy bỏ, thu hồi, hoặc tạm ngừng cung cấp bởi HLBVN hoặc tìm thấy Thẻ Ghi Nợ sau khi thông báo Thẻ Ghi Nợ bị mất, bị đánh cắp hoặc bị hỏng và không còn quyền sử dụng Thẻ Ghi Nợ.

The Cardholder shall return the Debit Card to HLBVN cut in half immediately upon its expiry or when demanded by HLBVN upon cancellation, revocation or suspension by HLBVN or upon discovery of the Debit Card after notification of its loss, stolen or damaged and shall not have any further right of use of the Debit Card.

8. Chủ Thẻ chấm dứt sử dụng Thẻ Ghi Nợ

Termination by the Cardholder

Chủ Thẻ có thể chấm dứt việc sử dụng Thẻ Ghi Nợ tại bất kỳ thời điểm nào bằng văn bản thông báo gửi cho HLBVN và trả lại Thẻ Ghi Nợ đã bị cắt đôi cho HLBVN. HLBVN sẽ không hoàn trả bất kỳ khoản phí nào theo Biểu Phí mà Chủ thẻ đã thanh toán cho HLBVN và Chủ Thẻ vẫn phải chịu trách nhiệm với bất kỳ giao dịch nào có hiệu lực trong thời gian sử dụng Thẻ Ghi Nợ trước khi HLBVN nhận được văn bản thông báo về việc chấm dứt dịch vụ và hoàn trả lại Thẻ Ghi Nợ sau khi đã cắt làm đôi cho HLBVN.

The Cardholder may at any time terminate the use of the Debit Card by written notice to HLBVN and returning the Debit Card cut in half to HLBVN. No refund of any fees or any part thereof in the Tariff paid by the Cardholder will be made to the Cardholder and the Cardholder shall be and remain liable for any transaction effected through the use of the Debit Card prior to the receipt by HLBVN of such written notice of termination and return of the Debit Card cut in half to HLBVN.

9. Phí và chi phí

Fees and Charges

- 9.1. HLBVN có quyền thu bất kỳ khoản phí và chi phí liên quan việc sử dụng Dịch Vụ bao gồm nhưng không giới hạn các khoản phí phát hành Thẻ Ghi Nợ, phí phát hành Sao kê, phí phát hành lại thẻ, phí rút tiền mặt, phí khiếu nại sai, phí giao dịch ngoại tệ, phí Nạp tiền vào thẻ ghi nợ thông qua NAPAS, Phí truy vấn số dư tại ATM của HLBVN, Phí chuyển khoản tại HLBVN ATM, Phí thường niên và các loại phí và/hoặc chi phí khác do HLBVN công bố trong từng thời kỳ.

HLBVN shall be entitled to impose any fees and charges for the Services including but not limited to the issuance of Debit Card, the printed Statement, Card Replacement Fee, Cash Withdrawal Fee, Wrong Dispute Fee, Foreign Currency Transaction fee, Top up debit card via NAPAS, Balance inquiry fee at HLBVN ATM, Fund transfer fee at HLBVN ATM and other fees and/or charges posted by HLBVN from time to time.

Bất kể khoản Phí nói trên, các giao dịch được thực hiện thông qua Dịch vụ sẽ bị tính một khoản phí/chi phí phát sinh thông thường. Để thu các khoản Phí và/hoặc chi phí này, Chủ Thẻ đồng ý ủy quyền cho HLBVN ghi nợ vào Tài Khoản các khoản Phí và/hoặc Chi phí đó.

Notwithstanding the imposition of such Fees, transactions carried out through the Services will be charged the usual charges and/or fees. For the purpose of collecting such Fees and/or charges, the Cardholder agrees to authorize HLBVN to debit the Account with such Fees and/or charges.

Trong trường hợp Chủ Thẻ không ủy quyền cho Ngân Hàng ghi nợ vào Tài Khoản với các khoản Phí và/hoặc Chi phí này thì Chủ Thẻ đồng ý rằng việc không thanh toán cho bất kỳ khoản Phí và/hoặc chi phí của Dịch vụ có thể ảnh hưởng tới việc cung cấp Dịch vụ cho tới khi các khoản Phí và/hoặc chi phí được thanh toán đầy đủ.

In the event that the Cardholder does not authorize the Bank to debit the Account with such Fees and/or charges, the Cardholder agrees that any such failure of payment of Fees, commissions and/or charges for the Services may affect the Services provided until all such Fees, commissions and/or charges have been duly paid by the Cardholder.

Những khoản phí và chi phí sẽ được HLBVN quy định trong từng thời kỳ (“**Biểu Phí**”). Chủ Thẻ đồng ý thanh toán tất cả các phí và/hoặc chi phí do HLBVN quy định. Biểu Phí có thể được thay đổi theo từng thời kỳ tùy theo quyết định của HLBVN và sẽ được thông báo trước bảy (7) ngày trên trang thông tin điện tử của HLBVN và/hoặc tại các chi nhánh/phòng giao dịch. Chủ Thẻ ủy quyền cho HLBVN ghi nợ vào Tài Khoản tại bất kỳ thời điểm nào bất kể việc ghi nợ này có thể làm vượt quá hạn mức trong Tài Khoản.

*These fees and charges shall be provided by HLBVN from time to time (“**Tariff**”). The Cardholder agrees to pay all fees, commissions and/or charges incurred as imposed by HLBVN and which HLBVN may at its absolute discretion vary from time to time by giving seven (07) calendar days’ prior notice at HLBVN’s website and/or branches/transaction office. The Cardholder authorizes HLBVN to debit the Account at any time notwithstanding that such debiting may cause the Account to be overdrawn.*

Khi Chủ Thẻ không đồng ý với những thay đổi trên, Chủ Thẻ có thể chấm dứt việc sử dụng Thẻ Ghi Nợ bằng cách gửi văn bản đến HLBVN về việc yêu cầu đóng/ chấm dứt Thẻ Ghi Nợ.

When the Cardholder disagrees with such changes, the Cardholder may terminate the use of the Debit Card by requesting HLBVN to close / terminate the Debit Card.

- 9.2. Phí thường niên không bị tính vào lúc phát hành Thẻ Ghi Nợ và sẽ chỉ bị tính vào ngày kỷ niệm hàng năm của Ngày phát hành thẻ. Phí thường niên có thể được điều chỉnh bởi HLBVN trong từng thời kỳ. Phí hàng năm sẽ không được hoàn trả.

Annual Fee is not chargeable on the issuance of the Debit Card and it will only be charged on the anniversary date. The Annual Fee may be varied by HLBVN from time to time. The Annual Fee shall not be refunded.

- 9.3. Việc thay thế Thẻ Ghi Nợ phải tuân theo các điều khoản và điều kiện được quy định trong Điều Khoản và Điều Khoản này và thẻ ghi nợ được thay thế sẽ được xem là Thẻ Ghi Nợ gốc.

The replacement Debit Card shall be subject to the terms and conditions herein as if it was the original Debit Card.

10. Thuế, Phí và Chi phí phát sinh theo Quy định hoặc/và Luật pháp

Government Taxes, Statutory and/or Regulatory Fees and Charges

- 10.1. Phí và các khoản tiền khác mà Chủ Thẻ phải trả cho HLBVN theo Điều Khoản và Điều Khoản này, bao gồm bất kỳ khoản bồi hoàn nào mà Chủ Thẻ phải trả cho HLBVN, là chưa bao gồm các khoản thuế và các khoản này phải được trả mà không bị cản trở, bị hạn chế hay bị áp dụng điều kiện và không có bất kỳ khoản khấu trừ nào do bất kỳ khiếu nại nào hoặc bất kỳ khoản khấu trừ hay được giữ lại.

The fee and all other monies to be paid by Cardholder to HLBVN under these Terms and Conditions, including any amount representing reimbursements to be paid by Cardholder to HLBVN is exclusive of any Tax, and shall be paid without any set-off, restriction or condition and without any deduction for or on account of any counterclaim or any deduction or withholding.

- 10.2. Trong trường hợp Chủ Thẻ phải thực hiện một khoản khấu trừ hoặc giữ lại để trả thuế hay nghĩa vụ khác theo quy định pháp luật đối với khoản phí và/hoặc các khoản khác phải

thanh toán cho HLBVN theo Điều Khoản và Điều Kiện này thì tổng số tiền mà Chủ Thẻ phải thanh toán sẽ tăng lên tương ứng với số tiền bị khấu trừ/giữ lại sao cho đảm bảo đủ số tiền cần thiết phải thanh toán cho HLBVN sau thực hiện khấu trừ/ giữ lại.

In the event Cardholder is required by law to make any deduction or withholding from the fee and/or all other monies payable to HLBVN under these Terms and Conditions in respect of any Tax or otherwise, the sum payable by Cardholder in respect of which the deduction or withholding is required shall be increased so that the net fee and/or the net amount of monies received by HLBVN is equal to that which HLBVN would otherwise have received had no deduction or withholding been required or made.

- 10.3. Ngoài các khoản phí và các khoản phải thanh toán, Chủ Thẻ phải có trách nhiệm thanh toán các khoản thuế theo mức do HLBVN xác định để thực hiện các nghĩa vụ về thuế liên quan khi sử dụng Dịch vụ mà không có bất kỳ khoản cần trừ hay khấu trừ đối với bất kỳ trách nhiệm liên quan các khiếu nại hay khấu trừ hay giữ lại (trừ các khoản thuế mà Chủ Thẻ có nghĩa vụ thanh toán trực tiếp cho Cơ Quan có Thẩm Quyền, đối với các khoản này Chủ Thẻ có trách nhiệm chuyển tiền trực tiếp cho Cơ Quan có Thẩm Quyền).

The Cardholder shall in addition to the fee and all other monies payable, pay to HLBVN all applicable Tax at the relevant prevailing rate and/or such amount as is determined by HLBVN to cover any Tax payments/liabilities/obligations in connection therewith, without any set-off, restriction or condition and without any deduction for or on account of any counterclaim or any deduction or withholding, apart from any Taxes which may be required under any laws to be paid by the Cardholder directly to any Appropriate Authority, which the Cardholder shall remit directly to the Appropriate Authority.

- 10.4. Trong trường hợp có bất kỳ điều chỉnh được thực hiện hoặc bắt buộc thực hiện giữa HLBVN và cơ quan thuế có thẩm quyền liên quan đối với bất kỳ khoản tiền phải trả nào theo quy định của thuế từ việc cung cấp dịch vụ của HLBVN theo Điều Khoản và Điều Kiện này, tùy theo quyết định của mình, HLBVN sẽ thực việc điều chỉnh tương ứng giữa HLBVN và Chủ Thẻ, trong trường hợp này, các khoản thanh toán cần thiết (nếu có) phải được thực hiện để để điều chỉnh này có hiệu lực.

If at any time an adjustment is made or required to be made between HLBVN and the relevant taxing authority on account of any amount paid as Tax as a consequence of any supply made or deemed to be made or other matter in connection with these Terms and Conditions by HLBVN, a corresponding adjustment may at HLBVN's discretion be made as between HLBVN and Cardholder and in such event, any payment necessary to give effect to the adjustment shall be made.

- 10.5. Tất cả khoản Thuế sẽ được Chủ Thẻ thanh toán cho Ngân Hàng theo quy định, các khoản thanh toán này sẽ được thanh toán trong khoảng thời gian và theo phương thức do HLBVN yêu cầu.

All Tax as shall be payable by the Cardholder to the Bank as herein provided shall be paid at such times and in such manner as shall be requested by HLBVN.

- 10.6. Chủ Thẻ theo đây đồng ý thực hiện những việc cần thiết theo yêu cầu của HLBVN nhằm tuân thủ quy định pháp luật về thuế. Trong trường có một khoản Thuế mới, và khoản Thuế này được yêu cầu tính trên giao dịch của Thẻ Ghi Nợ, Chủ Thẻ đồng ý hợp tác để hỗ trợ HLBVN tuân thủ các nghĩa vụ theo quy định luật pháp liên quan.

The Cardholder hereby agrees to do all things reasonably requested by HLBVN to assist HLBVN in complying with its obligations under any applicable legislation under which any Tax is imposed. In the event a new Tax is introduced and such Tax is required to be charged on the transaction by Debit Card, the Cardholder agrees to provide its fullest cooperation to HLBVN in assisting HLBVN in complying with its obligations under the relevant laws.

- 10.7. Để tránh hiểu lầm, các bên đồng ý rằng tổng bất kỳ khoản phải trả hoặc số tiền được dùng tính toán cho số tổng phải trả được quy định trong Điều kiện và Điều khoản này không liên quan đến và không bao gồm số tiền bổ sung quy định tại điều khoản này về nghĩa vụ thuế.

For the avoidance of doubt, the parties agree that any sum payable or amount to be used in the calculation of a sum payable expressed elsewhere from these Terms and Conditions without regard to and does not include amounts to be added on under this clause on account of Tax.

11. Hạn Mức Giao Dịch Trực Tuyến

Limits on Digital Transaction

11.1. HLBVN được quyền xác định và áp đặt bất kỳ hạn mức tối đa cho phép bất kể về số tiền, tần suất, loại giao dịch và việc sử dụng hoặc nội dung khác của bất kỳ Dịch vụ bao gồm nhưng không giới hạn rút tiền mặt qua Thẻ, giao dịch bằng thiết bị thanh toán (POS), chuyển khoản, thanh toán, giao dịch trực tuyến (“**Hạn Mức Giao Dịch Trực Tuyến**”). Hạn Mức Giao Dịch Trực Tuyến có thể có sự khác nhau giữa các giao dịch trong hoặc ngoài nước, phương tiện sử dụng (như chuyển khoản qua ATM và qua HLB Connect) và tùy thuộc vào việc Chủ Thẻ đang là khách hàng ưu tiên¹, khách hàng mở Tài Khoản/Thẻ theo quy trình thông thường hoặc khách hàng mở Tài Khoản/Thẻ hoàn toàn trực tuyến². Hạn Mức Giao Dịch Trực Tuyến được HLBVN thông báo trên trang web và/hoặc trên HLB Connect theo từng thời kỳ.

*HLBVN shall be entitled to determine and impose any maximum permissible limit whether in amount, frequency, types of transaction and use of or otherwise of any of the Services including but not limited cash withdrawal by the Card, POS transaction, fund transfer, payment, online transaction (“**Limits of Digital Transaction**”). Such Limits of Digital Transaction may have difference between the domestic or oversea transaction, using method (i.e difference in transfer limit between ATM and HLB Connect) and subject to the Cardholder being a priority customer³, customer opening account/card as normal process or customer opening digitally account/card⁴. The Limits of Digital Transaction may be announced by HLBVN from time to time via its website and/or HLB Connect.*

11.2. Đối với Thẻ được phát hành theo phương thức điện tử, ngoài việc áp dụng Hạn Mức Giao Dịch Trực Tuyến như được nêu tại Điều 11.1 trên, thì Chủ Thẻ không thực hiện được các giao dịch rút ngoại tệ tiền mặt tại nước ngoài và thanh toán quốc tế, trừ khi đã được HLBVN thực hiện việc xác thực, nhận biết Chủ Thẻ thông qua các Quy trình gặp mặt trực tiếp hoặc phương thức/công nghệ xác thực theo quy định của pháp luật.

For the Debit Card issued digitally, besides the application of above mentioned Limits of Digital Transaction, the Cardholder is not allowed to withdraw foreign currency overseas and make international payment, until the Cardholder has been verified by HLBVN via face to face or hi-tech measure in accordance with laws.

11.3. Tùy thuộc vào từng Giới Hạn Giao Dịch, Chủ Thẻ có thể điều chỉnh Hạn Mức Giao Dịch Trực Tuyến bằng cách gửi thông báo bằng văn bản cho HLBVN và/hoặc thông qua HLB Connect (tùy trường hợp áp dụng) và/hoặc thực hiện quy trình nâng cấp trạng thái khách hàng tại chi nhánh/phòng giao dịch của HLBVN (cụ thể từ khách hàng mở Tài Khoản/Thẻ hoàn toàn trực tuyến sang khách hàng mở Tài Khoản/Thẻ theo quy trình thông thường hoặc sang khách hàng ưu tiên). Việc điều chỉnh các hạn mức này sẽ tùy thuộc vào sự chấp thuận của HLBVN theo chính sách và quy định pháp luật Việt Nam áp dụng trong từng thời kỳ.

Subject to each Limits of Transaction, the Cardholder may vary such limits by giving prior notice in writing to HLBVN and/or through HLB Connect (where applicable) and/or by upgrading the customer status at

¹ Khách hàng đăng ký là khách hàng ưu tiên của HLBVN và đáp ứng các tiêu chí của HLBVN đối với khách hàng ưu tiên để được hưởng các ưu đãi dành cho khách hàng ưu tiên trong từng thời kỳ.

² Mở Tài Khoản/Thẻ hoàn toàn trực tuyến hay Mở Tài Khoản/Thẻ theo phương thức điện tử là việc khách hàng đăng ký và HLBVN đồng ý mở Tài Khoản/phát hành Thẻ cho khách hàng hoàn toàn trực tuyến thông qua HLB Connect mà không thông qua bước gặp mặt khách hàng bởi nhân viên của HLBVN (“**Quy trình gặp mặt trực tiếp**”).

³ The Customer registers and qualifies criteria for priority customer of HLBVN to be entitled privileges of priority customer offered from time to time.

⁴ Opening Account/Card digitally or Opening Account/Card using electronic method means the Customer registers and HLBVN agrees opening an Account/issuing a Card to Customer in digital process via HLB Connect without face-to-face step by HLBVN's staff.

HLBVN branch/transaction office (i.e from customer opening digital account/card to customer opening account/card thru normal process, or to priority customer). The limit variation shall be subject to HLBVN's acceptance in accordance with its regulations and laws of Vietnam from time to time.

12. Bồi thường

Indemnity

Chủ Thẻ cam kết bồi thường HLBVN đầy đủ và toàn bộ các khoản bồi thường, các yêu cầu, vụ kiện, tố tụng, tổn thất và chi phí (bao gồm chi phí pháp lý giữa luật sư và khách hàng) và tất cả các trách nhiệm pháp lý khác có thể được thực hiện hoặc chịu trách nhiệm bởi HLBVN trong trường hợp liên quan hoặc phát sinh từ việc cung cấp Dịch vụ, hoặc từ việc chấp thuận các yêu cầu của Chủ Thẻ hoặc do Chủ Thẻ vi phạm bất kỳ nội dung nào của Điều khoản và Điều kiện này. Chủ Thẻ sẽ tiếp tục chịu trách nhiệm và có hiệu lực cho đến khi các khoản nợ, nếu có, của HLBVN được thanh toán toàn bộ.

The Cardholder undertakes to indemnify HLBVN fully and completely against all claims, demands, action, proceedings, loss and expenses (including legal costs as between solicitor and own client) and all other liabilities of whatsoever nature or description which may be made taken incurred or suffered by HLBVN in connection with or in any manner arising out of the provision of the Services or the acceptance of any instruction given by the Cardholder or breach by the Cardholder of any of the terms and conditions. The liabilities of the Cardholder shall be a continuing liability and will remain in full force and effect until the liability, if any, of HLBVN is fully discharged.

13. Chấm dứt Dịch vụ bởi HLBVN

Termination of Services by HLBVN

13.1. HLBVN có thể chấm dứt Dịch vụ và Điều Kiện và Điều Khoản này bằng cách gửi thông báo trước hai mươi một (21) ngày cho Chủ Thẻ mà không cần đưa ra lý do cho việc chấm dứt.

HLBVN may terminate the Services and these Terms and Conditions by giving twenty-one (21) calendar days' prior notice to the Cardholder without assigning any reason for the same.

13.2. Bất kể quy định trên, HLBVN có quyền khóa/thu hồi hoặc hủy Thẻ Ghi Nợ và/hoặc việc sử dụng Thẻ Ghi Nợ bằng cách gửi thông báo cho Chủ Thẻ theo các quy định có liên quan và Điều Khoản và Điều Kiện này trong các trường hợp sau mà không bao gồm nhưng không giới hạn: Thẻ Ghi Nợ đã hết hạn và không còn tiền; Thẻ Ghi Nợ bị nghi ngờ có bất kỳ gian lận/ rủi ro tiềm năng đối với Chủ Thẻ và/hoặc HLBVN; Thẻ Ghi Nợ không còn liên kết với bất kỳ Tài Khoản nào hoặc Tài Khoản liên kết với Thẻ Ghi Nợ không còn hoạt động; yêu cầu của Chủ Thẻ hoặc cơ quan có thẩm quyền hoặc các tình huống khác theo quy định của pháp luật.

Notwithstanding above, HLBVN reserves the right to block/withdraw or cancel the Debit Card and/or the usage of the Debit Card by giving a notice to the Cardholder in accordance with relevant regulations and these Terms and Conditions in the following circumstances which are not exhaustive: the Debit Card has expired and no fund therein; the Debit Card is suspected of any potential fraud/risk to the Cardholder or/and HLBVN; the Debit Card has not been linked to any Account or the Account linked to the Card is not active; the request of the Cardholder or competent authorities or other circumstance in accordance with laws.

13.3. HLBVN sẽ thông báo cho Chủ Thẻ về bất kỳ Số Dư Hiện Tại hay tổng các khoản còn lại trong Thẻ Ghi Nợ ("**Số Dư Được Hoàn Lại**"), nếu có, để yêu cầu Chủ Thẻ có chỉ thị liên quan đến Số Dư Được Hoàn Lại trong một thời hạn quy định trong thông báo. Sau khi hết thời hạn trong thông báo, nếu Chủ Thẻ không phản hồi/ đưa ra chỉ thị liên quan đến Số Dư Được Hoàn Lại, HLBVN có quyền giải quyết Số Dư Được Hoàn Lại theo phương pháp bất kỳ mà HLBVN cảm thấy phù hợp.

*HLBVN shall notify the Cardholder of the Current Balance or remaining sum in the Debit Card ("**Returned Balance**"), if any, to request for the Cardholder's instructions regarding the Returned Balance within such*

time as specified by HLBVN in the notice. After the deadline as notified, if the Cardholder fails to respond/give any instruction regarding the Returned Balance, HLBVN shall have the right to deal with the Returned Balance in any method that HLBVN deems fit.

14. Thẩm quyền của HLBVN

HLBVN's Discretion

14.1. HLBVN có toàn quyền quyết định tại mọi thời điểm về việc từ chối chấp nhận bất kỳ Giao Dịch Thẻ cho dù Số Dư Hiện Tại khả dụng trong Tài Khoản của Chủ Thẻ cho phép thực hiện bất kỳ Giao Dịch Thẻ như vậy (ví dụ: có đủ tiền trong Tài Khoản).

HLBVN is entitled at any time at its absolute discretion to refuse to approve any Card Transaction notwithstanding that there is Current Balance available in the Cardholder's Account allows for any such Card Transaction (i.e. there is sufficient funds in the Account).

14.2. HLBVN có toàn quyền quyết định:

HLBVN is entitled at its absolute discretion to:

14.2.1. Tạm dừng toàn quyền sử dụng của Chủ Thẻ đối với Thẻ Ghi Nợ hoặc đối với các đặc quyền cụ thể.

Suspend the Cardholder's right to use the Debit Card entirely or in respect of specified privileges.

14.2.2. Từ chối phát hành lại, gia hạn hoặc thay thế Thẻ Ghi Nợ, trong mọi trường hợp, không ảnh hưởng tới nghĩa vụ của Chủ Thẻ theo các Điều Khoản và Điều Kiện sẽ tiếp tục có hiệu lực, và sẽ không có sự hoàn trả nào về Phí thường niên hay các khoản phí khác nếu quyền sử dụng Thẻ Ghi Nợ bị tạm dừng bởi HLBVN hoặc nếu như Thẻ Ghi Nợ không được gia hạn hay thay thế.

Refuse to re-issue, renew or replace the Debit Card, without in any case, affecting the obligations of the Cardholder under these Terms and Conditions which will continue in force, and there will be no refund of any Annual Fee or other fees paid if the right to use the Debit Card is suspended by HLBVN or if the Debit Card is not renewed or replaced.

14.3. Không ảnh hưởng tới các điều khoản khác trong Điều Khoản và Điều Kiện này, HLBVN tại mọi thời điểm có quyền giới thiệu, sửa đổi, điều chỉnh, hạn chế hoặc thu hồi tất cả hoặc bất kỳ lợi ích, Dịch vụ, phương tiện và đặc quyền liên quan tới việc sử dụng Thẻ Ghi Nợ, và/hoặc Điều Khoản và Điều Kiện này.

Without prejudice to other provisions in these Terms and Conditions, HLBVN reserves the right at any time to introduce, amend, vary, restrict or withdraw all or any of the benefits, Services, facilities and privileges in respect of or in connection with the use of the Debit Card and/or these Terms and Conditions.

15. Tạm ngừng Tài Khoản

Suspense Account

Với mục đích cho phép HLBVN duy trì nguyên vẹn trách nhiệm của Chủ Thẻ, một khi văn bản triệu tập đã được ban hành hoặc để chứng minh rằng Chủ Thẻ mất khả năng thanh toán hoặc vì những lý do khác mà HLBVN cho là phù hợp, tại bất kể thời điểm và địa điểm nào, HLBVN có thể giữ trong khoảng thời gian mà HLBVN thận trọng cân nhắc bất kì khoản tiền nào đã nhận, thu hồi hay xử lý căn cứ theo Điều Khoản và Điều Kiện này hoặc theo bất kì biện pháp bảo đảm hay bảo lãnh nào đối với các khoản ghi có vào một tài khoản không sinh lãi/thu nhập dưới tên của Chủ Thẻ mà HLBVN cho là phù hợp mà không phát sinh nghĩa vụ trực tiếp cho HLBVN khi áp dụng như vậy hoặc bất cứ phần nào như vậy vào việc xử lý các khoản tiền đến hạn và đang nợ HLBVN.

For the purpose of enabling HLBVN to preserve intact the liability of the Cardholder, once a writ of summons has been issued or to prove in the bankruptcy or insolvency of the Cardholder or for such other reasons as HLBVN deems fit, HLBVN may at any time and place, keep for such time as HLBVN may deem prudent any monies received, recovered or realized pursuant to these Terms and Conditions or under any other security or guarantee to the credit of a separate non-interest/income bearing account in the name of the Cardholder as HLBVN shall deem fit

without an immediate obligation on the part of HLBVN to apply the same or any part thereof in or towards the discharge of the sums due and owing to HLBVN.

16. Thanh toán bù trừ

Set-off

Chủ Thẻ đồng ý rằng tại bất kỳ lúc nào và với thông báo trước, HLBVN có quyền kết hợp và hợp nhất tất cả hoặc bất kỳ (các) Tài Khoản nào của Chủ Thẻ mở tại HLBVN thuộc bất kỳ loại nào và ở đâu bằng Đồng Việt Nam hay loại tiền tệ khác hoặc bù trừ hoặc chuyển đổi bất kỳ khoản tiền đang có nào trong bất kỳ (các) Tài Khoản nào, kể cả các tài khoản chung đứng tên của các Chủ Thẻ để thanh toán các khoản tiền nợ HLBVN theo bất kỳ (các) tài khoản nào của Chủ Thẻ mở tại HLBVN thuộc bất kỳ loại nào, ở bất kỳ nơi nào bằng Đồng Việt Nam hay bất kỳ loại tiền tệ nào khác và có thể thực hiện điều đó bất kể số dư trên (các) tài khoản đó và các khoản tiền đến hạn có thể không cùng loại tiền tệ và Chủ Thẻ bằng văn bản này ủy quyền cho HLBVN thực hiện bất kỳ sự bù trừ hoặc hợp nhất bù trừ hoặc chuyển đổi cần thiết theo tỷ giá hối đoái hiện hành của HLBVN được HLBVN xác định theo quyết định riêng của mình.

The Cardholder agrees that HLBVN may, at any time and with prior notice, combine and consolidate all or any Account(s) of the Cardholder with HLBVN of whatever description and whosoever's located and whether in Vietnam Dong or in any other currency or set-off or transfer any sum standing the credit of any such Account(s) including joint accounts where joint accounts are maintained in the names of the Cardholders in or towards discharge of all sums due to HLBVN under any account(s) of the Cardholder with HLBVN of whatever description and whosoever's located and whether in Vietnam Dong or in any other currency and may do so notwithstanding that the balances on such account(s) and the sums due may not be expressed in the same currency and the Cardholder hereby authorizes HLBVN to effect any such combination consolidation set-off or transfer with the necessary conversions at HLBVN's prevailing exchange rates which shall be determined by HLBVN at its sole discretion.

17. Khiếu nại của Chủ Thẻ

Chargeback

17.1. HLBVN sẽ không chịu trách nhiệm về bất kỳ hành động hoặc thiếu sót nào do bất kỳ đơn vị bán lẻ hoặc trực tuyến nào gây ra, bao gồm nhưng không giới hạn việc từ chối chấp nhận Thẻ Ghi Nợ hoặc bất kỳ Tuyên bố hoặc thông tin liên lạc nào khác được thực hiện liên quan, hoặc bất kỳ khiếm khuyết hoặc thiếu sót nào trong hàng hóa hoặc dịch vụ. Chủ Thẻ phải liên lạc trực tiếp với Đơn Vị Chấp Nhận Thẻ về khiếu nại hoặc tranh chấp và sẽ không tranh cãi về bất kỳ khoản thanh toán nào mà HLBVN thực hiện từ Tài Khoản của Chủ Thẻ đối với các khiếu nại hoặc tranh chấp đó.

HLBVN shall not be held liable for any act or omission by any retail or online merchant howsoever caused, including but not limited to any refusal to accept the Debit Card or any Statement or other communication made in connection therewith, or any defect or deficiency in goods or services. The Cardholder must liaise directly with the Acceptance Merchant on any claim or dispute and will not dispute any payment made by HLBVN from the Cardholder's Account on such claims or disputes.

17.2. Nếu Chủ Thẻ không đồng ý với bất kỳ Giao Dịch Thẻ nào ("**Giao Dịch Bị Tranh Chấp**"), Chủ Thẻ thông báo qua Trung Tâm Dịch Vụ Khách Hàng (có ghi âm, mở cửa 24 giờ/ngày và 7 ngày/tuần) hoặc bằng văn bản cho HLBVN tại các chi nhánh/văn phòng giao dịch trong vòng sáu mươi (60) ngày kể từ ngày phát sinh Giao Dịch Thẻ. Trong trường hợp Giao Dịch Bị Tranh Chấp được thông báo qua Tổng Đài, thì Chủ Thẻ được yêu cầu nộp đơn khiếu nại bằng văn bản theo mẫu của HLBVN được gửi cho HLBVN trong vòng năm (5) Ngày Làm Việc khi được HLBVN yêu cầu để giải quyết một cách chính thức. Trong trường hợp Chủ Thẻ không thực hiện như vậy trong khoảng thời gian trên, (các) giao dịch sẽ được coi là đã đồng ý và chấp nhận.

If the Cardholder disagrees with any Card Transaction (“Disputed Transaction”), the Cardholder shall notify through Call Center at 24/7 (with record, available for 24hours/day and 7 days/week) or in writing form to HLBVN at its branches/transaction office within sixty (60) days from the date of the Card Transaction. In case the Disputed Transaction is notified through Call Center, a written claim thereof in HLBVN’s form must be submitted by the Cardholder to HLBVN within five (5) Business Days whenever requested by HLBVN for official investigation. In case the Cardholder fails to do so within the above period, the transaction(s) will be considered agreeable and acceptable.

- 17.3. Trường hợp Chủ Thẻ khiếu nại một Giao Dịch Bị Tranh Chấp, HLBVN sẽ xác minh khiếu nại đó trong vòng sáu mươi (60) ngày kể từ ngày nhận được thông báo từ Chủ Thẻ.

Where the Cardholder claims a Dispute Transaction, HLBVN will verify such a claim within sixty (60) calendar days from the date of receiving notification from the Cardholder.

- 17.4. Trong trường hợp Chủ Thẻ được yêu cầu thanh toán trực tiếp số tiền đã giao dịch hoặc được Đơn Vị Chấp Nhận Thẻ hoàn trả, HLBVN có quyền ghi nợ số tiền đó từ (các) Tài Khoản được liên kết.

In the event the Cardholder is required to pay the amount transacted or is refunded by the Acceptance Merchant directly, HLBVN has the rights to debit such amount from the linked Account(s).

- 17.5. Bất kể và không ảnh hưởng đến tính tổng quát của các điều khoản trong các Điều Khoản và Điều Kiện này, Chủ Thẻ đồng ý rõ ràng rằng:

Notwithstanding and without prejudice to the generality of the clauses in these Terms and Conditions, the Cardholder expressly agrees that:

- 17.5.1. Việc sử dụng Thẻ Ghi Nợ tồn tại rủi ro riêng của Chủ Thẻ và Chủ Thẻ phải chịu mọi rủi ro liên quan đến hoặc phát sinh từ việc sử dụng Thẻ Ghi Nợ; và

The use of the Debit Card is at the Cardholder’s own risk and the Cardholder shall assume all risk incidental to or arising out of the use of the Debit Card; and

- 17.5.2. Chủ Thẻ không đưa ra hoặc cố gắng đưa ra các khiếu nại sai, mang tính lừa đảo hoặc phi pháp đối với Giao Dịch Tranh chấp dù trực tiếp hay gián tiếp. HLBVN có quyền khởi kiện và/hoặc bắt đầu các thủ tục tố tụng khác mà HLBVN thấy cần thiết đối với Chủ thẻ bất kỳ lúc nào theo quyết định của mình khi phát hiện hoặc nhận thấy có khiếu nại sai, mang tính lừa đảo hoặc phi pháp liên quan đến hoặc phát sinh từ Giao Dịch Tranh chấp.

The Cardholder shall not make or attempt to make any false, fraudulent or unlawful claims in respect of the Disputed Transaction whether directly or indirectly. HLBVN reserves the right at any time in its absolute discretion to commence and institute legal action and/or such other proceedings as HLBVN may deem necessary against the Cardholder upon HLBVN discovering or becoming aware of any false or fraudulent or unlawful claims in connection with or arising from the Disputed Transaction.

- 17.6. HLBVN có quyền khởi kiện và/hoặc tiến hành thủ tục tố tụng khác đối với Chủ Thẻ mà HLBVN cho là cần thiết bao gồm việc gửi các báo cáo phù hợp hoặc cần thiết cho các cơ quan có thẩm quyền liên quan, khi Chủ Thẻ trì hoãn, cản trở và/hoặc giấu HLBVN thông tin quan trọng, thực hiện hoặc tìm cách thực hiện các khiếu nại sai về bất kỳ giao dịch nào, lan truyền khiếu nại sai trên các phương tiện truyền thông hoặc xã hội và/hoặc gửi báo cáo sai cho cảnh sát đối với bất kỳ giao dịch nào.

HLBVN reserves the right to institute legal action and/or any other proceedings HLBVN deems necessary including lodging such reports as appropriate or necessary with the relevant regulatory authorities, against the Cardholder who delays, obstructs and/or withholds vital information from HLBVN, making or attempting to make false claims in respect of any transaction, publish false claims on traditional or social media, and/or lodge false police reports with respect to any transaction.

- 17.7. Hoàn trả Thẻ Ghi Nợ được giữ lại tại các máy ATM:

Return Debit Card retained at ATMs

If the Cardholder disagrees with any Card Transaction (“Disputed Transaction”), the Cardholder shall notify through Call Center at 24/7 (with record, available for 24hours/day and 7 days/week) or in writing form to HLBVN at its branches/transaction office within sixty (60) days from the date of the Card Transaction. In case the Disputed Transaction is notified through Call Center, a written claim thereof in HLBVN’s form must be submitted by the Cardholder to HLBVN within five (5) Business Days whenever requested by HLBVN for official investigation. In case the Cardholder fails to do so within the above period, the transaction(s) will be considered agreeable and acceptable.

- 17.3. Trường hợp Chủ Thẻ khiếu nại một Giao Dịch Bị Tranh Chấp, HLBVN sẽ xác minh khiếu nại đó trong vòng sáu mươi (60) ngày kể từ ngày nhận được thông báo từ Chủ Thẻ.

Where the Cardholder claims a Dispute Transaction, HLBVN will verify such a claim within sixty (60) calendar days from the date of receiving notification from the Cardholder.

- 17.4. Trong trường hợp Chủ Thẻ được yêu cầu thanh toán trực tiếp số tiền đã giao dịch hoặc được Đơn Vị Chấp Nhận Thẻ hoàn trả, HLBVN có quyền ghi nợ số tiền đó từ (các) Tài Khoản được liên kết.

In the event the Cardholder is required to pay the amount transacted or is refunded by the Acceptance Merchant directly, HLBVN has the rights to debit such amount from the linked Account(s).

- 17.5. Bất kể và không ảnh hưởng đến tính tổng quát của các điều khoản trong các Điều Khoản và Điều Kiện này, Chủ Thẻ đồng ý rõ ràng rằng:

Notwithstanding and without prejudice to the generality of the clauses in these Terms and Conditions, the Cardholder expressly agrees that:

- 17.5.1. Việc sử dụng Thẻ Ghi Nợ tồn tại rủi ro riêng của Chủ Thẻ và Chủ Thẻ phải chịu mọi rủi ro liên quan đến hoặc phát sinh từ việc sử dụng Thẻ Ghi Nợ; và

The use of the Debit Card is at the Cardholder’s own risk and the Cardholder shall assume all risk incidental to or arising out of the use of the Debit Card; and

- 17.5.2. Chủ Thẻ không đưa ra hoặc cố gắng đưa ra các khiếu nại sai, mang tính lừa đảo hoặc phi pháp đối với Giao Dịch Tranh chấp dù trực tiếp hay gián tiếp. HLBVN có quyền khởi kiện và/hoặc bắt đầu các thủ tục tố tụng khác mà HLBVN thấy cần thiết đối với Chủ thẻ bất kỳ lúc nào theo quyết định của mình khi phát hiện hoặc nhận thấy có khiếu nại sai, mang tính lừa đảo hoặc phi pháp liên quan đến hoặc phát sinh từ Giao Dịch Tranh chấp.

The Cardholder shall not make or attempt to make any false, fraudulent or unlawful claims in respect of the Disputed Transaction whether directly or indirectly. HLBVN reserves the right at any time in its absolute discretion to commence and institute legal action and/or such other proceedings as HLBVN may deem necessary against the Cardholder upon HLBVN discovering or becoming aware of any false or fraudulent or unlawful claims in connection with or arising from the Disputed Transaction.

- 17.6. HLBVN có quyền khởi kiện và/hoặc tiến hành thủ tục tố tụng khác đối với Chủ Thẻ mà HLBVN cho là cần thiết bao gồm việc gửi các báo cáo phù hợp hoặc cần thiết cho các cơ quan có thẩm quyền liên quan, khi Chủ Thẻ trì hoãn, cản trở và/hoặc giấu HLBVN thông tin quan trọng, thực hiện hoặc tìm cách thực hiện các khiếu nại sai về bất kỳ giao dịch nào, lan truyền khiếu nại sai trên các phương tiện truyền thông hoặc xã hội và/hoặc gửi báo cáo sai cho cảnh sát đối với bất kỳ giao dịch nào.

HLBVN reserves the right to institute legal action and/or any other proceedings HLBVN deems necessary including lodging such reports as appropriate or necessary with the relevant regulatory authorities, against the Cardholder who delays, obstructs and/or withholds vital information from HLBVN, making or attempting to make false claims in respect of any transaction, publish false claims on traditional or social media, and/or lodge false police reports with respect to any transaction.

- 17.7. Hoàn trả Thẻ Ghi Nợ được giữ lại tại các máy ATM:

Return Debit Card retained at ATMs

Thẻ Ghi Nợ bị giữ tại HLBVN: HLBVN sẽ trả lại Thẻ Ghi Nợ được giữ lại cho Chủ Thẻ trong vòng năm (5) Ngày Làm Việc kể từ ngày nhận được thông báo bằng văn bản từ Chủ Thẻ.

The Debit Card captured at HLBVN: HLBVN shall return the retained the Debit Card to the Cardholder within five (5) Business Days from the date of receiving written notification from the Cardholder.

Thẻ Ghi Nợ bị giữ tại các ngân hàng khác: HLBVN sẽ liên hệ và giải quyết yêu cầu của Chủ Thẻ trong vòng bốn mươi lăm (45) Ngày Làm Việc kể từ ngày nhận được thông báo bằng văn bản từ Chủ Thẻ.

The Debit Card captured at other banks: HLBVN shall contact and resolve the Cardholder's request within forty-five (45) Business Days from the date of receiving the written notice from the Cardholder.

18. Giới hạn trách nhiệm

Non-liability

HLBVN sẽ không chịu trách nhiệm về bất kỳ tổn thất hoặc thiệt hại nào của Chủ Thẻ phát sinh từ việc sử dụng Thẻ Ghi Nợ hoặc Sự Kiện Bất Khả Kháng trừ các tổn thất hoặc phí tổn phát sinh trực tiếp do lỗi của HLBVN.

HLBVN shall not be liable for any losses or damages suffered by the Cardholder arising from the use of the Debit Card or Force Majeure event except for losses or costs directly arising from the default of HLBVN.

HLBVN không chịu trách nhiệm về việc thực hiện/nghĩa vụ của Đơn Vị Chấp Nhận Thẻ và các bên liên quan khác trong (các) giao dịch được thanh toán bằng Thẻ Ghi Nợ, bao gồm nhưng không giới hạn việc giao hàng hoặc chất lượng và sự phù hợp của hàng hóa hoặc dịch vụ mà Chủ Thẻ đã mua. HLBVN có quyền ghi nợ số dư Thẻ Ghi Nợ bằng với giá trị hàng hóa và dịch vụ mà Chủ Thẻ đã mua bằng Thẻ Ghi Nợ bất kể hàng hóa hoặc dịch vụ được giao hay trả lại. Hơn nữa, HLBVN sẽ không chịu trách nhiệm trong trường hợp các giao dịch được Chủ Thẻ thực hiện bằng Thẻ Ghi Nợ bị từ chối/khước từ vì bất kỳ lý do gì. HLBVN cũng không có nghĩa vụ bảo đảm số dư trong Thẻ Ghi Nợ đủ để thanh toán cho hàng hóa/dịch vụ mà Chủ Thẻ mua bằng Thẻ Ghi Nợ.

HLBVN is not responsible for performance / obligations of the Acceptance Merchants and other relevant parties in the transaction(s) paid by the Debit Card, including but not limited to delivery or quality and suitability of the goods or services purchased by the Cardholders. HLBVN is entitled to debit the Debit Card balance equivalent to the value of goods and services purchased by the Cardholder by using the Debit Card regardless of whether the goods or services are delivered or rendered. Further, HLBVN shall not be responsible in the event that the transactions performed by the Cardholder by using the Debit Card is rejected / declined for any reasons whatsoever. HLBVN shall also not be obliged to ensure that the balance in the Debit Card is sufficient for the goods / services purchased by the Cardholders by using the Debit Cards.

19. Giao dịch ở nước ngoài

Overseas Transactions

19.1. Chủ Thẻ có thể sử dụng Thẻ Ghi Nợ để thực hiện (các) Giao Dịch Thẻ ngoài lãnh thổ Việt Nam ("**Giao Dịch Nước Ngoài**") khi ở nước ngoài có Đơn Vị Chấp Nhận Thẻ và/hoặc ATM.

*The Cardholder may use the Debit Card to perform Card Transaction(s) outside Vietnam ("**Overseas Transactions**") where there are Acceptance Merchants and/or overseas ATMs.*

19.2. Tất cả các Giao Dịch Nước Ngoài qua ATM và Giao Dịch Thẻ phải tuân theo pháp luật hiện hành tại quốc gia nơi khởi tạo giao dịch. Đối với tất cả các Giao Dịch Thẻ, tỷ giá hối đoái, nếu thực hiện, sẽ là tỷ giá hối đoái giao ngay hiện hành vào Ngày Giao Dịch.

All Overseas Transactions via ATMs and Card Transaction shall be subject to the laws existing in the country where the transaction originates. For all Card Transactions, the exchange rate, where applicable, shall be the prevailing spot exchange rates on the date of transaction.

19.3. Chủ Thẻ có thể sử dụng Thẻ Ghi Nợ để rút tiền mặt tại các máy ATM được đặt ở các quốc gia được xác định bởi HLBVN và/hoặc Tổ chức thẻ VISA quốc tế theo các khoản phí do Tổ chức thẻ VISA quốc tế và/hoặc HLBVN ấn định.

The Cardholder may use the Debit Card for cash withdrawal through designated ATMs installed in such approved countries as shall be determined by HLBVN and/or any of VISA International subject to all such charges imposed by VISA International and/or HLBVN.

20. Tiền tệ trong giao dịch

Currency in transaction

Đồng tiền thanh toán phải bằng Đồng Việt Nam (VND). Nếu Giao Dịch Thẻ được thực hiện bằng ngoại tệ khi được phép, thì đồng tiền giao dịch sẽ được quy đổi sang VND và HLBVN sẽ áp dụng tỷ giá hối đoái của VISA vào Ngày Giao Dịch thực tế để ghi nợ số tiền giao dịch vào số dư của Thẻ Ghi Nợ.

The payment currency must be in Vietnam Dong (VND). If the Card Transaction is made in foreign currency where it is permitted to be used in transactions, the transaction currency will be converted into VND and HLBVN shall apply exchange rate of VISA on the actual Transaction Date to debit the transaction amount to the Debit Card balance.

21. Khóa/phong tỏa tạm thời

Temporary block

HLBVN sẽ tạm thời khóa Thẻ Ghi Nợ theo quyết định của mình nếu có thông tin hoặc nghi ngờ về việc thẻ bị làm giả. Trong trường hợp này, HLBVN sẽ thông báo cho Chủ Thẻ trước hoặc sau khi khóa và việc khóa thẻ đó sẽ được duy trì trừ khi Chủ Thẻ có chỉ thị khác bằng văn bản.

HLBVN shall temporarily block the Debit Card at its discretion if there is information or doubts of skimmed card. In this case, HLBVN will notify the Cardholder thereof before or after the block and such blocking shall be maintained unless otherwise instructed by the Cardholder in writing.

Theo nhu cầu, Chủ Thẻ có thể tự mình thông qua Ứng Dụng HLB Connect hoặc yêu cầu HLBVN khóa/mở toàn bộ hoặc một số tính năng của Thẻ Ghi Nợ.

The Cardholder, as demand, may block via HLB Connect application or request HLBVN for temporary block whole or some features of the Debit Card.

22. Luật điều chỉnh và cơ quan tài phán

Governing Law & Jurisdiction

Các Điều Khoản và Điều Kiện này sẽ được điều chỉnh và diễn giải theo pháp luật Việt Nam. Nếu bất kỳ điều khoản hoặc điều kiện nào được cơ quan có thẩm quyền tuyên bố vô hiệu hoặc không thể thực thi, thì các điều khoản và điều kiện khác, các phần hoặc mục khác của bản Điều Khoản và Điều Kiện này vẫn có hiệu lực thi hành.

These Terms and Conditions shall be governed by and construed in accordance with the laws of Vietnam. If any of these terms or conditions is declared null and void or unenforceable by the State's competent authorities, other terms and conditions, other parts or sections of this document remain effective and enforceable.

Chủ Thẻ theo đây đồng ý rằng HLBVN có toàn quyền chọn tòa án Việt Nam hoặc tòa án có thẩm quyền xét xử khác để giải quyết tranh chấp theo quy định của pháp luật.

The Cardholder hereby agrees to submit to the jurisdiction of the courts of Vietnam or the courts of such other competent jurisdiction as HLBVN may at its sole discretion elect to request for dispute resolutions as regulated by law.

-Hết/End-